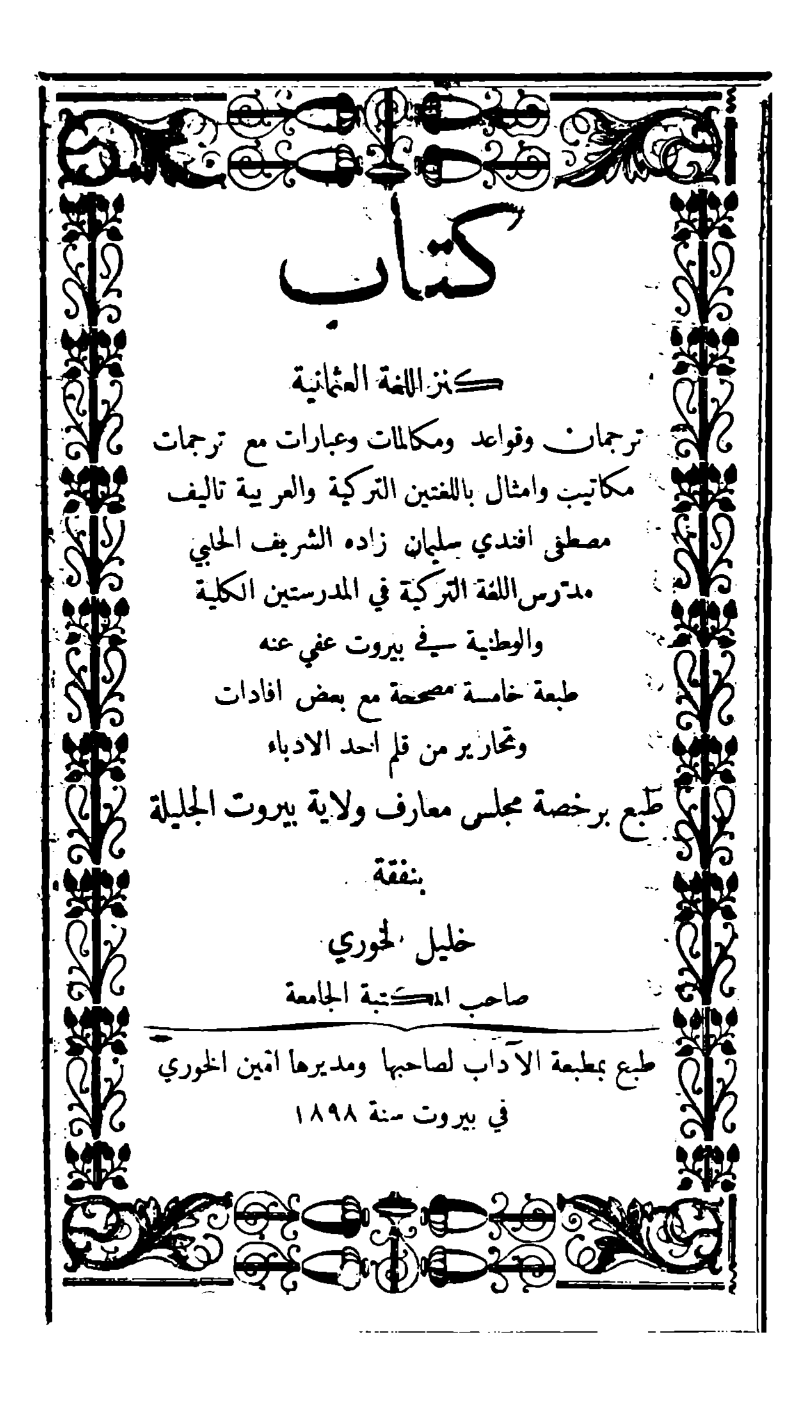


كتاب

كنز اللغة العثمانية

ترجمان وقواعد ومكالمات وعبارات مع ترجمات
مكاتيب وامثال باللغتين التركية والعربية تاليف

مصطفى افندي سليمان زاده الشريف الحلبي
مدرس اللغة التركية في المدرستين الكلية
والوطنية في بيروت عفي عنه

طبعة خامسة مصححة مع بعض افادات
وتحارير من قلم احد الادباء

طبع برخصة مجلس معارف ولاية بيروت الجليلة

بنفقة

خليل الخوري

صاحب المكتبة الجامعة

طبع بمطبعة الآداب لصاحبها ومديرها امين الخوري
في بيروت سنة ١٨٩٨

بسم الله الرحمن الرحيم

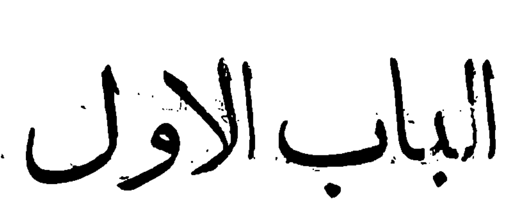
سپاس لایق رفع برگاه جناب امر ذکار وصلوات فائقهٔ عرض پیشگاه نبي مختار وتسليمات رائقه بالجمله اصحاب وابراره اهداء قلندقد نصكره سوريه ولايتي مكتبلرنده بولنوب لسان عذب البيان عثمانى او كرنمنه خواهشكر اولان تلاميذ ايجون بروجه سهولت اله كتوربله جكي وما لني اكلايوب عقل وذهنلرينه كيره جك مواجد صرفيه دن بك از كتاب بولنوب و بولنانلرك عبارسى دخي مصطلح اولديغندن تعليم وتعلمي خصوصنده اوته دنبرو بك جوق زحمت ومشقتلر جكلمكده اولديغي جهتله زبان روشن بيان عثمانينك قواعد موضوعه سي لايقي وجهله ابتداسى بعض مفردات ايله قواعد صرفيه ونحويه و بعض مكالمات وعبارتي حاوى برقطعه رساله تنظيم واسمنى (كنز لغت عثمانيه) تسميه وتوسيم اولنوب سايهٔ احسانوايهٔ حضرت شاهانه‌ده طبعنه موفق اولديغمدنصكره عارف معارف بى احصاء وواقف علوم شتا فاتح ابواب فنون ومعرفت ومشوق ارباب هنر وفضيلت سوريه ولايتي واليسى دولتلو ابهتلو احمد حمدي باشا افندمز حضرتلرينك دركار اولان شيمهٔ نخيمهٔ علومبرور يلرى اقتضاى عاليسنجه بالجمله هنر ورانى حلقه بكوش آستان احسانلرى پروردقلرى مثللو بو عبد كمترلريني دخي مأبوس ونوميد ايلميه جكلرى بى ارتياب ايدوكندن كتاب مزكور خاكپاى عليا سنه اهداء وتقديم قلنمش اولديغندن واقع اولان ذرات ذلات وقصورى خورشيدجشم مسامحه لريله محو ومستور وقرين حيز قبول بيوريلور ايسه بوجا كرلريني مستغرق درياى بيوره لر وبالله التوفيق امين

سليمان زاده
مصطفى

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان على اتم منوال · و بنى مبداء خليقته على قواعد الحكمة والكمال فمنح الانسان هبة العقل خير الهبات · وزينه بالنطق باختلاف الالسنة واللغات · ليركب من مفردات الالفاظ جمل الخطاب والحديث · و يعرب عما انطوى في ضميره من القديم والحديث فسبحانه من خلاق يضيق بوصفه كل مجال · وهاب نفائس العطايا والامال

اما بعدُ فيقول العبد الفقير اليه تعالى مصطفى بن سليمان الشريف الحلبي لما كان ابناء هذا العصر الحاضر · قد بزغت لهم شموس العلوم لادراك السرائر وانخسف قمر الجهل كي لا يشين محياها الزاهي الزاهر · واذ كان قد انعكف اكثر الطلاب لنوال اللغات والفنون · راكبين متون الجد والاجتهاد للفحص عن الغامض والمكنون · والتفتوا الان الى اللغة التركية · لغة دولتنا العلية صانها الرحمن من كل افةٍ و بلية مدى الادهار وابد سرير الملك بالنصر ما كرّت الاحقاب والاعصار · تحريت بان امهد للطلبة سبيل العبور في بحر هذه اللغة الشريفة · وافتح لهم باب الدخول لفسيح جناتها المنيفة · بان اضع كتابًا قد دعوته (كنز اللغة العثمانية) فاجمع به ما طاب ماخذه لمن رام استحكاماتها الشهية فرتبته على طريق السوال والجواب · لتكون الفوائد اتمّ واقرب منها للطلاب · واذ جاء بحوله تعالى طبق المرام بادرت بطبعه في غاية الاهتمام · وقدمته هديةً لاعتاب دولة من انعكفت لعدالته على حبه الضمائر · وصفت له بصفاء سريرته قلوب الاكابر والاصاغر حضرة افندينا الافخم دولتلو ابهتلو احمد حمدي باشا والي ولاية سوريا المعظم مسترحمًا معاملتي باللطف والاحسان وسدل ذيل المعذرة عما يراه « من الخطاء والنسيان · فان الكمال لله وحده · ولا عصمة الاَّ عنده »



في مبادىء اللغة التركية

الفصل الاول

في الحروف الهجائية واصول القراءة التركية

ان الحروف الهجائية في اللغة التركية اربعة وثلاثين حرفاً وهي ·

ا پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ

س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك

ڭ گ ل م ن ه و لا ي

فمنها تسعة وعشرين حرفاً عربيه · واربعة احرف مستعارة من الفارسية وهي

پ * تلفظ ب ممتزجة بفاء (او بتشديد الشفتين) نحو پاشا

چ * تلفظ تشيم · نحو (چاي) نهر · تلفظ (تشاي)

ژ * تلفاظ مثل ج · نحو ژورنال تلفظ (جورنال)

گ * تلفظ مثل كاف مفخمة ممتزجة مع ج كما تلفظ الجيم عند المصريين نحو (گمرك تلفظ « جمرك »

ڭ * وهو حرف تركي يلفظ ·ن· ويسمى عندهم (صاغر كاف) يعني كاف طرشاء ويستعمل للاضافة نحو (يلڭ) تلفظ بين

﴿ تنبيهات فيما يتعلق بلفظ بعض الحروف الهجائية ﴾

ا * قد يكون لفظها مرفوعاً او مضموماً او مكسوراً بحسب الحركات· نحو (آت) حصان وذلك بفتح الهمزة ومدها وبتفخيم التاء · (أت لحم بفتح الهمزة فقط ·(انجير) تين · بكسر الهمزة (اوق) سهم بضمها كلفظة اقة (اوزون) طويل بضمها كلفظة فنون والفاظ اخرى · وقد تكون الالف مفخمة كلفظة (خانه) حاره · بمد الصوت بها مع الفتح

ب· تلفظ احياناً مثل پ · بتشديد الشفتين · وذلك متى وقعت في اخر الكلمة او بعد هذه الاحرف ا ت ث ج ح خ س ش ص ط ف ق ك · مثالهُ (طوب) مدفع · تلفظ (طوپ) (ابتداء) ابتدا تلفظ « ايپدا » وهلم جراً

ث * تلفظ دائماً مثل ·س · نحو (ثُلث) تلفظ « سُلس »

د * تلفظ غالباً مثل · ت نحو « كاغد » ورق تلفظ كاغت

ض · تلفظ غالباً مثل · ظ · نحو ﴿ ضرر ﴾ تلفظ ظرر

ط · تلفظ في بعض الكلمات التركيه الاصل مثل · ض خفيفة · نحو ﴿ طورمق ﴾ اوقوف · ﴿ ضورمق ﴾

گ . هذا الحرف يفقد لفظه احياناً نحو ﴿ دگل ﴾ لا . تلفظ ﴿ دَ يل ﴾

و . هذا الحرف يلفظ غالباً مثل حرف ﴿ ف ﴾ اذ يخرج لفظه من السنان العليا مطبوقةً على الشفة السفلى . نحو ﴿ اوَتْ تلفظ ﴿ اقتْ ﴾ وعلى كل الاحوال اتقان اللفظ منوط بالاستاذ

الفصل الثاني
في بيان المصدر

س . ما هو المصدر

ج . المصدر في اللغة التركية هو كل كلمة آخرها ﴿ مك ﴾ او ﴿ مق ﴾ اما ﴿ مك ﴾ فتدخل على الكلمة الخفيفة نحو ﴿ كولمك الضحك . و ﴿ مق ﴾ على الكلمة الثقيلة نحو ﴿ اتمق . الرمي . فبمجرد حذف هذه لاداة من المصدر تبقى الكلمة مادة اصلية فان دخلت عليها ادوات تحول الى افعال وازمنة فحينئذٍ تكون ميزاناً للمشتقات وسياتي بيانها

﴿ تنبيه اننا قد وضعنا بعض الكلمات العامية في الالفاظ العربية لان ما يرادفها من اللغة الفصيحة غير مفهوم عند العموم . وقد رتبنا المصادر التركية على ترتيب الحروف الهجائية تسهيلاً للمبتدئين

الرمي	آتمق	البل	اصلاتمق	التعود	آلشمق
الفتح	آچمق	التوصية	أصمرلمق	المعارضة	الشمك
الجوع	آجقمق	لتعليق	آصمق	اللمس	آلمك
التألم	اجيمق	الوجع	آغرمق	النخل . الغربلة	الهمك
التفتيش	آرامق	العطاس	اغسرمق	الاخذ	آلمق
الزيادة	ارتمق	البكاء	اغلمق	الترضيع	امزرمك
الاشتياق	ارزولمق	السيل	آقمق	المص	امماك
الوصول	ايرشمك	العرج	اقسمق	الانتخاب	انتخاب ايتمك
التذويب	آريتمك	الاطلاع	آگاه اولمق	الترفيع	انجه ايتمك
الحفظ	آزبرلمك	الحني	اگمك	التكنيز	انسزا ايتماك
التعزير	آزارلمق	التنقيص	اكسلتمك	التعريض	انلو ايتمك
السحق	ازمك	الافهام	اكلاشلمق	التقبيل	اوپمك
الطلب	استمك	الفهم	اكلامق	الحياء	اونانمق
التسخين	اِستمق	التسلي	اگلنمك	الكي	اوتومك
الوقاية	اسرگمك	الزرع	اكمك	التغريد	اوتمك
التثاؤب	اسنماك	الغزل	اگرمك	القعود	اوتورمق
الحفر	اشمك	التوطية	الچق ايتمك	الطيران	اوچمق
العض	اِصرمك	الغش	آلداتمق	التملق	اوخشمق

الوفاء (الايفاء)	اودهمك	الطحن	اوگوتمك	الانين	ايكلمك
الغطاء	اورتمك	النصيحة	اوگوت ويرمك	العمل	اَيلمك
التوسيط	اورته ايتمك	اللحاق	اولاشمق	التصديق	اينانمق
الجفل	اورگمك	الكيل	اولچمك	الايذاء	اينجتمك
القتل	اولدرمك	الصيد	اولامق	النزول	اينمك
التزويج	اولندرمك	الصيرورة	اولمق	الغرق	باتمق
الضرب	اُورمق	الموت	اولمك	الانفجار	پاتلمق
الصيام	اورُوج طوتمق	الشم	اومّق	المصالحة	بارشمق
التطويل	اوزاتمق	النسيان	اونوتمق	اللمع	پارَلامق
الصفر	اُورمك	النقر	اويمق	الابتداء	باشلمق
الكسل	اوشنمك	اللعب	اوينامق	الكبس	باصمق
البرد	اوشومك	الاستيقاظ	اويانمق	الصراخ	باغرمق
الملل (الضجر)	اوصانمق	النوم	اويومق	الهبة	باغشلمق
النفخ	اوفورمك	التعزيل (التنقية)	ايلمك	النظر	باقمق
القراءة	اوقومق	الفعل	ايتمك	التطهير	پاك ايتمك
التعليم	اوگرتمك	الشرب	ايچمك	الاعماء	بايلمق
التعلم	اوگرنمك	الانفصال	آيرلمق	التجزئة	پاي ويرمك
السعال	اوكسورمك	السماع	ايشتمك	التخليص	بترمك

الحصد	بچمك	التفريغ	بوشالتمق	الكبر	بيومك
الاقتدار	بجرمك	الطلاق	بوشامق	الحلاقة	تراش ايتمك
الوخي	براقمق	التندم	پشيمان اولمق	الغناء	تركى چاغرمق
التجمع	بركمك	الذبح	بوغازلمق	التدحرج	تكرلنمك
التربية	بسلمك	الخنق	بوغمق	التفل	تكورمك
التضجع	بشمك	الدوخان	بوكالمق	التنظيف	تميزلمك
الطبخ	پشورمك	الفتل	بوكمك	التبخير	توتسولمك
الربط	باغلمق	التلوث	بولاشمق	العثار	توكزمك
القرف	بقمق	التعكر	بولانمق	الخلوص	توكنمك
التشبيه	بكزتمك	الوجدان	بولمق	البعج	چاتلامق
الاستنظار	بكلمك	التقسيم	بولمك	الصياح	چاغرمق
الاستحسان	بكنمك	الخرف	بونامق	الاجتهاد	چالشمق
البناء	بنايابمق	الصبغ	بويامق	القرع	چالمق
الركوب	بنمك	العلم	بيلمك	التشطيب	چزمق
التجعد	بورشمق	التبيض	بياضلنمك	المخاصمة	چكشمك
البرم	بورمق	السن	بيلهمك	الحرث	چفت سورمك
التبطيل	بوزمق	الامر	بيورمق	الشد	چكمك
البخ (للماء)	بوسكرمك	العربون	پي ويرمك	الحل	چوزمك

التقايب	چوريمك	النكر	دوزتمك	التنقية	سچماك
الخروج	چيقمق	القلب	دوزمك	الرش	سرپمك
المضغ	چينمق	الصف	دوزمك	النشر	سرمك
السلق	خشلمق	التضليح	دوزتمك	الظن	سزمك
الشخير	خورلدمق	الم	دوشرمك	الجري	سكرتمك
التحريك	دپرتمك	الحلم	دوشورمك	الهضم	سكرمك
اللبط	دپمك	الوقوع	دوشمك	النفض	سلكمك
الارتعاش	دتره مك	الفرش	دوشه مك	الجر	سورمك
الحيوة	درلك	التفكر	دوشنمك	الزحف	سورنمك
الفقي	دشمك	التجلد	دوكمق	التصفية	سوزمك
الادخال	دقمق	الصب	دوكمك	الفتق	سوكمك
البدل	دگشمك	الضرب	دوكمك	الشتم	سوكمك
الاصغاء	دكلمك	الرجوع	دونمك	المحبة	سومك
الغرس	دكمك	التدوير	دوندرمك	الفرح	سونمك
اللمس	دگمك	الدراية	دويمق	الانطفاء	سونمك
الخياطة	دكمك	القول	ديمك	التفرج	سيرايتمك
الخرق	دلمك	المصادفة	راست كلمك	التفسيح	سيرك ايتمك
التسؤل	دلنمك	الكنس	سپورمك	الكلام	سويلمك

المسح	سيلمك	الهدس	صايقلمق	لوزن	طارتمق
الحيرة	شاشمق	العد	صايمق	النقل	طاشمق
الانتفاخ	ششمك	القمز	صچرامق	التقسيم	طاغتمق
البيع	صاتمق	الوسعة	صغمق	التفرّق	طاغلمق
الشراء	صاتون المق	المضايقة	صقلمق	الغطس	طالمق
البذار	صاچمق	العصر	صقمق	الدلف	طاملمق
الادلاء	صارقتمق	التجربة	صنامق	المشورة	طانشمق
اللف	صارمق	السقاية	صوشارمق	المعرفة	طانمق
السلامة	صاغ قلمق	التبريد	صوغتمق	التمشيط	طرامق
الحلب	صاغمق	السوال	صورمق	الخربشة	طرملمق
التخبئة	صاقلمق	العطش	صوصمق	التوليد	طوغرمق
الاحتراس	صاقنمق	السكوت	صوصمق	الجمع	طوپلامق
الهز	صاللمق	الادخال	صوقمق	المسك	طوتمق
الارسال	صالمق	التقشير	صويمق	الوقوف	طورمق
الاطلاق	صاليويرمك	التعري	صوبنمق	الفت	طوغرامق
الظن	صانمق	القحط	صيرمق	الصدم	طوقنمق
المرور	صاوشمق	الذوق	طاتمق	النسج	طوقومق
التذري	صاورمق	التضييق	طاريتمك	الطواف	طولاشمق

التحلئة	طولدرمق	المساعدة	قايرمق	الوضع	قومق
الشبع	طويمق	المصافحة	قاوق صالمق	المحادثة	قونشمق
الاتكا	طيانمق	الغلي	قاينمق	الطرد	قووشمق
الخناق	غوغا ايتمك	القفل التسكير	قپامق	الكسر	قيرمق
الانتفاع	فائده لنمك	القلع	قوپارمق	الجعل	قيلمق
الوشوشة	فسلمك	الغمز	گوزقاپمق	القرم	قيمق
الخطف	قاپمق	الصرير للاسنان	قچرداتمق	الجلب	گتورمك
المزج	قاتمق	الاكتساب	قزانمق	التأدية	گوترمك
الهرب	قاچمق	الحرارة	قزمق	التعوّق	گجكمك
الخلط	قارشمق	الغيرة	قزقانمق	المعاشرة	كچنمك
الاستقبال	قارشولامق	تحضير الطعام	قوتارمق	المرور	كچمك
القشط (الحفر)	قازيمق	التنشيف	قورتمق	الحزن	كدرلنمك
الحك	قشمق	النصب	قورمق	الدوران	گزمك
الرفع	قالدرمق	التحزيم	قوشانمق	التجذّب	گرنمك
البقاء	قالمق	التقيّوء	قوصمق	الاخفاء	گزلمك
التخمين	قالن ايتمك	الركض	قوشمق	القطع	كسمك
القناعة	قانمق	الشم	قوقلمق	الصهيل	كشنمك
التحميص او القلي	قاورمق	الاستعمال	قوللانمق	التدشي	گگرمك

التوسيع	گكشلمك	الختم	مهرلمك	الغسل	يقامق
الضحك	كولمك	الوصول	وارمق	الضياع	يتِرمك
التصغير	كوچك ايتمك	الاعطا	ويرمك	الشرط (الخزق)	يرتمق
الرحيل	گوچمك	الدلال	نازلنمق	التكويم	يغمق
الاحاطة	گوزتمك	الحذق	مجترمق	الهدم	يقمق
الارائة	كوسترمك	اللصق	ياپشدرمق	الغلب	يكمك
الحرد	كوسمك	العمل	ياپمق	الاكل	يمك
الترخي	كوشتمك	الاضجاع	ياتمق	البلع	يوتمق
الملاقاة	كورشمك	الخلق	ياراتمق	التعب	يورلمق
الدفن	گومك	الاعانة	ياردم ايتمك	المشي	يوريمك
الارسال	گوندرمك	الكتابة	يازمق	العوم	يوزمك
التوكل	گوتمك	التعمير	ياشامق	العجن	يوغرمق
الذهاب	گيتمك	المطر	ياغمق	التفتيش	يوقلمق
الحك	كچشمك	اللياقة	ياقشمق	التعلية	يوكسك ايتمك
التعوق	گجكمك	الاقتراب	ياقلشمق	البعث	يرالمق
التوسيخ	كيرلتمك	الحرق	ياقمق	النتف	يولمق
الدخول	گيرمك	الغلط	ياڭلمق	الغمض	يومق
اللبس	گيمك	اللمس	يالامق		

الباب الثاني

في المفردات

الفصل الاول

في اعضاء الانسان

اللحم	ات	الكعب	اوكجه	الشوشة	پرچم
الخطوة	آديم	الكتف	اوموز	المصران	باغرصق
الظهر	ارقه	الفخذ	او يلوق	الشكل	بكنز
الفم	اغز	الرجل	اياق	الوسط	بل
الرئة	اق جكر	الكرش	ايشكمبه	الورك	بوط
القفا	اكسه	مخ العظم	ايلك	الحلق	بوغاز
اليد	ال	الاصبع	پارمق	العقدة او المفصل	بوغم
الراحة	ال ایاسي	الراس	باش	الخاصرة	بوكر
الجبهة	الن	قصبة الرجل	بالدر	القامة	بوي
الحلمة	امجك	الكلية	بوكرك	الشارب	بيق
القبضة	اوج	الساق	بجاق	الساعد	بيلك
الحنك	آورد	الانف	بورن	المخ	بين

العنق	بويون	العصب	سكر	الضلع	قبورغه كمكي
العرق	تر	المخاط	سموك	الاذن	قولاق
البدن	تن	شعر الراس	صاچ	نقرة الاذن	قولاق توزي
البصاق	توكرك	اللحية	صقال	الابط	قولتق
الروح	جان	بطن القدم	طبان	شعر البدن	قيل
عماص العين	چپاق	العقب	طپوق	العجز	قيچ
الكبد	جكر	الظفر	طرنق	الهدب	كيرپك
الفك	چكه	الخصية	طشاق	الهام	كلّه
المحيّا	چهره	الطحال	طلاق	العظم	كمك
اللسان	دل	العرق	طمار	السرّة	گوبك
سقف الحلق	دماغ	الشفة	دوداق	العين	كوز
المرفق	ديرسك	الصدغ	طولون	جفن العين	كوز قپاغي
الركبة	ديز	البطن	قارن	دمع العين	كوز ياشي
السن	ديش	العانة	قاسق	الصدر	كوكس
الضرس	ازوديش	الحاجب	قاش	القلب	كوكل
اللثة	ديش اتى	الدم	قان	الجيفة	لاشه
الطرّة	زلف	الردف	قپا ات	الثدي	ممه
الريق	ساليا	الذراع	قول	العمر	ياش

الجنب	يان	القلب	يورك	اللكمة	يومرق
الخد	يكاق	الوجه	يوز		

الفصل الثاني
في صفات الانسان

الجائع	آج	الممسك	الى يك	الالكن	پلتك
قليل الادب	ادبسز	المتقاعد	اوتوراق	الشجاع	بهادر
الانسان	آدم	الطويل	اوزون	الكبير	بيوك
الرفيق	ارقداش	الصبي	اوغلان	ولد الزناء	پيچ
الذكر	اركك	المشؤوم	اوغورسز	النظيف	تميز
الاعزب	ارگن	الميمون	اوغورلى	الكسلان	تبل
الهزيل	آرق	اليتيم	اوكسز	السريع	چاپك
ضال	ازغون	العظيم	اولو	المجتهد	چالشقان
الراغب	استكلو	المتزوج	اولي	القبيح	چركين
ذو المعرفة	اشنا	اليقظان	اويانق	الطفل	چوجق
الثقيل	اغر	الطيب	ايو	الاشل	چولاق
الدني	الچق	سيىء البخت	بختسز	الكريم	جومرد

العربي	التركي	العربي	التركي	العربي	التركي
المحتال	حيله باز	المحبوب	سوگيلي	الخالي عن الخدمة	قبوسز
المريض	خسته	الاحمق	شاشقن	الغيور	قزقانج
السارق	خيرسز	الاطرش	صاغر	العقيم	قصر
العدو	دوشمن	حسن الطوية	صافدرون	القصير	قصه
المخادع	دِلباز	الملتحي	صقاللي	الهرم	قوجه
الجميل	دِلبر	الاعسر	صولاق	النمام	قوجي
الاخرس	دِلسز	البخيل	صيقي	الخويف	قورقاق
السائل	دِلنجي	الغضبان	طارغين	الجار	قومشو
المجنون	دَلي	الاصلع	طازلاق	الحبلى	كبه
الفتى	دلى قانلو	الحزين	طاسه‌لي	الانسان الشخص)	كشي
الحبيب	دوست	الطمّاع	طمعكار	الاقرع	كل
الانثى	ديشي	الاعرج	طوپال	الشاب	كنج
الغني	زنكين	المصروع	طوتراقلي	الصغير	كوچك
الجسور	سربست	الشبعان	طوق	المذنب	صوچلو
القاسي	سرت	الارملة	طول	المكسح	كوترم
السكران	سرخوش	الشايخ	قارت	الردي	فنا
المدهوش	سرسم	المضحك	قاشمر	اللطيف	كوزل
السمين	سميز	الاحدب	قانبور	الكوسج	كوسه

اللين	كوشك	النجس	مُردار	النهاب	يغماجي
بشوش الوجه	كولر يوزلو	رفيق المزاج	نازك	الكذّاب	يلانجي
الضحوك	گُولكن	ضعيف القوى	نِزار	التعبان	يورغون
الوسخ	كيرلي	المولع	هوسكار	الجبان	يوركسز
الحقود	كينلو	الجريح	يارهلي	رفيق الطريق	يولداش
النفسا	لخوسه	الغريب	يبانجي	الناعم	يومشاق

الفصل الثالث

في اقارب الانسان

الزوج	ار	الخالة	تيزَه	النسيب	قاين
الام	انا	الولد	چوجق	الحماة	قاين انا
زوج الاخت	انشته	الاقارب	خصملر	الحمو	قاين پدر
الابن	اوغل	الصهر	داماد	الاخ	قرنداش او برادر
امراة الاب	اوكى انا	الخال	دايي	البنت	قيز
الربيب	اوكى اوغل	الجد	ددَه	العروسة	گلين
زوج الام	بابالق	المرضعة	سودانا	العريس	گويكو
الاب	پدر	الحفيد	طورون	المخطوبة	نشانلو
العديل	بجانق	العم	عموجه	الاخت	همشيره
الجدة	بيوك انا	الزوجة	قاريسى	ابن الاخت	يكن

الفصل الرابع
في الحرف والرتب والصنائع

القابلة	أبه	الحلاق	بربر	النایاتي	دودكجي
الطباخ	آشجي	الحارس	بكجي	النجار	دولكر
الخباز	اتمكجي	الخياط	ترزي	الجمال	دوه‌جي
السراج	اگرجي	السنكري	تنكه‌جي	الملك	شاه
الزرّاع	اكنجي	بياع الدخان	توتنجي	السكّري	شكرجي
الصياد	آوجي	الالاتي	چالغيجي	البغّال	قاطرجي
الحطّاب	اودونجي	النخاس	جامباز	المبلط	قالديرمجي
الشريك	اورتاق	الخراط	چرخجي	الجزّار	قصاب
الصبي	اوشاق	الاقفالي	چلنكر	الدليل	قلاوز
المرياتي	آينه‌جي	الراعي	چوبان	الصائغ	قيومجي
التاجر	بازركان	الخادم	خدمتكار	الوكيل	كتخدا
السلطان	پادشاه	الاستاذ	خواجه	الوتار	گرشجي
الطبيع	باصمه‌جي	الطحان	دگرمنجي	المراكبي	كميجي
النحاس	باقرجي	الحدّاد	دميرجي	المصارع	كورشجي
السماك	بالقجي	القزاز	جامجي	المملوك	كوله

المربي	لال	الشماع	مومجي	المرقّع	يامهجي
المرخم	مرمرجي	الخمار	ميخانه جي	الصوّاف	يپاقجي
القُربي	مزارجي	الكاتب	يازيجى	بياع اللحف	يورغانجى
الفاكهاني	ميوه جى	القواس	يسافجي	الغوّاس	يوزكج

الفصل الخامس

في الماكولات والمشروبات

الخبازي	ابه كومه جى	السفرجل	آيوه	السنبوسك	بورك
اللحم	ات	اللوز	بادم	الحلبة	بوسے اوتى
البيرة او الجعة	اربه صويي	القديد	باصدرمه	الجبن	پينر
الكمثرى	ارمود	الباذنجان	بطليجان	الكشك	ترخانه
الاجاص	(جانرك ارك	السمان	بلديرجين	الخل	ترشى
الاسبانخ	اسپناق	السمك	بالق	الزبدة	تره ياغى
الخبز	اتمك	السلق	پانجر	الجوز	جوز
التفاح	الما	الفلفل	بير	المسلوق	خشلمه
التين	انجير	الكرّات	پراصه	البلح	خورمه
العنب	اوزوم	الارز المطبوخ	پلاو	الديك	خروس
اللبن المخض	ايران	الفول	بقله	المربى بالسكر	رچل

الخضرة	سبزوات	الفجل	طورب	الاشلميش	كشنش
الخل	سركه	الملح	طوز	الحمام	گوگرجين
البقلة	سيمازوتى	البوزة	طوكدرمه	الملفوف	لحنه
الحليب	سود	المحشي	طولمه	الخس	مارول
النبيذ	شراب	البطيخ الاخضر	قاربوز	العدس	مرجمك
الدراق	شفتالو	الوز	قاز	البقدونس	مايدنوس
السكر	شكر	اللحم المقلي	قاورمه	الرمان	نار
اللفت	شالغم	البطيخ الاصفر	قاوون	الحمص	نخود
الثوم	صارمصاق	المشمش	قيسي	الجزر	هاوج
السمنه	ساده ياغ	الكوسا	قباق	الدهن	ياغ
البصل	صوغان	الحصرم	قورق	البطاطة	پاتاتس
الحلو	طاتلو	الزبيب	قورى اوزوم	الفاكهة	يمش
الارنب	طاوشان	العجة	قيغانه	الاكل	يمك
الدجاج	طاوق	القشطه	قيمق	البيض	يمورطه
الزيت الطيب	زيتون ياغي	الخرنوب	كچي بوينوزي	اللبن الرائب	يوغرت



الفصل السادس
في الملبوسات

الذيل	اتك	الجراب	چوراب	الفروة	كورك
البطانة	آستار	الذر	دوكمه	وجه الفروة	كورك يوزي
الدكة	اوچقور	البرنيطة	شابقه	العوينات	گوزلك
البدلة (الثوب)	اوربا	اللفة	صارق	القميص	گوملك
العروة	ايلك	اللباس	طون	واعي النوم	گجه لك
الطرة	پوسكل	العرقية	عرقچين	القبة	يقه
السوار	بلازك	الطربوش	فس	الكم	يك
رباطة الرقبة	بيون باغي	الحلق	كوپه	الخاتم	يوزوك



الفصل السابع
في اقسام المنزل

الاصطبل	آخور	الاوضة	اوطه	الدرابزون	پرمقلق
بيت الماء	ادبخانه	العتبة	اشبك	الطاقة	پنجره
البيت	او	المدخنة	باجه	صحن الدار	حولي
الكانون	اوجاق	الجنينة	باغچه	الطاحون	دكرمن

الحائط	ديوار	الباب	قپو	المستوقد	كلخان
المضيف	سلاملك	مصراع الباب	قناد	بيت المونة	كلار
الدرباس	سورگو	مكان القهوه	قهوه‌خانه	القصر	كوشك
السطح	طام	المنزل	قوناق	الحنيفة	مصلق
السقف	طوان	البير	قويو	السلم	نردبان

الفصل الثامن
في ادوات المنزل

الكرسي	اسكمله	المرآة	آينه	الشوكة	چتال
التعليقة	اصقي	السكين	بچاق	السراج	چراغ
فوطة اليد	ال محرمه سى	المبخرة	بخوردان	البكرة	چقرق
المنخل	آلك	القلة	برادق	الصحن	چناق
المفتاح	انختار	الفوطة	پشكير	القدر	چوملك
الحطب	اودون	حجر المسن	بيله كي طاشي	البساط	خالى
الثريا	آويزه	الطاجن	تاوه	الجرة	دسي
الحبل	ايپ	الصينية	تپسى	الطراحه	دوشك
الخيط	ايپلك	الملاية	چارشف	الفرش	دوشمه
الابرة	ايكنه	الزناد	چاقماق	المكنسة	سپوركه

الناموسية	سنكلك	الغربال	قالبور	الطشت	لكن
المصفاية	سوزكي	الحراقة	قاو	المرتبة	مندر
السفنجة	سونكر	الغطاء	قپاق	الكانون	منقل
الشمعدان	شمعدان	الكاس	قدح	الشمع	موم
السيخ	شيش	الدست	قزان	الاركيلة	نركيله
الكرسي	صندالي	الدلو	قوغه	الهاون	هاون
المغرفة	صوصق	اللبّاد	كچه	الفراش	يتاق
المنفضة	طبله	الغال	كليد	المخدّة	ياصدق
المصباح	فنار	الفحم	كمور	المروحه	يلپازه
الوعاء	قاب	الزير	كوپ	اللحاف	يورغان
الملعقة	قاشق	المنفاح	كورُك	الكشتبان	يوكسك

الفصل التاسع
في الارض

المينا	اسكله	السهول	أوَه	سوق الموسمي	پنايبر
الجزيرة	اطه	النهر	ايرماق	عين الماء	پكار
التيار (الجرية)	اقنتى	البستان	باغچه	المزرعة	ترلا
الغابة	اورمان	الطين	چامور	الاكم	تپه

الشارع	جاده	المدينة	شهر	الخليج	كورفز
السوق	چارشو	مكان المحجر	طاشلق	البركة	كول
النهر	چاي	الجبل	طاغ	الضيعة	كوي
المرعى	چاير	البر	قاره	القرية	قريه
الحنفية	چشمه	الارض المرملة	قوملق	الحاره (الحي)	محلّه
المزرعة	چفتلك	الصخرة	قيا	المقاطعة	مملكت
الوادي	دَرَه	المنبع	قَيْنَق	الساحل	يالي
البحر	دكز	الساحل	كنار	الارض	ير
الميدان	دونم	الجسر	كوپري	الطريق	يول
الحدود	سنور	القنطرة	كمر		

الفصل العاشر

في السماء

قوس القزح	الكم صاغمه	الفلك	چرخ	الضباب	دومان
الثريا	اولكر	الندا	چه	الثلج	قار
الشهر	اي ماه	الهواء	روزكار	الزوبعة	قاصرغه
السحاب	بلوط	البرق	شمشك	الريح العاصفة	قرشقان
الجمد	بوز	البَرَد	طولو	السماء	كوك

الرعد	گوك كور يتسى	نور القمر	ماهتاب	لريح	يل
الشمس	كونش	المطر	ياغمور	الصاعقة	يلديرم
		النجم	يلدز		

الفصل الحادي عشر
في النباتات والاشجار والازهار

الشجر	اغاج	شجر الغار	دفنه اغاجي	الخروع	كنه اوتي
الخشخاش	افيون تخمى	شجر السرو	سلوى اغاجى	الكرفس	كراوز
الزيزفون	اخلامور	الياسمين	سمسن	الخزامة	لاله
السبل	بشاق	الصفصاف	سكود	العفص	مازو
التوت البري	بوكرتلن	الذار	داري	الآس	مرسين
الحب	تخم	الريحان	فسلكن	البنفسج	منفشه
شجر الصنوبر	چام اغاجى	القصب	قامش	الثمرة	ميوه
النوى	چكردك	الحور	قواق	الورق	يبراق
شجر البقس	چمشير اغاجي	الحشيش اليابس	قوزي اوت	الدخن	يولاف
شجر الدلب	چنار اغاجى	الورد	گل		
الفرع	دال	القنب	كندر		

الفصل الثاني عشر
في الحيوانات

الفرس	ات	فرخ الدجاجة	پليج	العصفور	سرچه
الاسد	ارسلان	المخلاب	پنجه	الذباب.	سِنك
النحل	اري	الحشرات	بوجكلر	الناموس	سوري سنك
الحمار	اشك	العجل	بوزاغي	الفار	صيچان
الحية	انكَرك	القطا	بوغرتلاق	الضبع	صِرتلان
العنكبوت	اورمجك	القرن	بوينوز	العقعق	صقصغان
الجدي	اوغلاق	كلب الصيد	تازي	المهر	طاي
الثور	اوكوز	التيس	تكه	ام اربعة واربعين	طرطل
دودة الحرير	ايبك بوجكي	الثعلب	دلكي	الظفر	طرنق
البقرة	اينك	الوبر والريش	توي	الظلف	طنق
الدب	آيو	الخنزير	جانور	الدابة	طوار
النحل	بال اريسي	ابن اوي	چقال	العقاب	طوشانجل
السمك	بالق	الجراد	چكركه	الدرّة	طوطي
البومة	بايقوش	الجمل	دوه	الصقر	طوغان
البرغوث	پره	النعام	دوه قوشي	الخنزير	طوموز

الغراب	قارغه	الحوصلة	قورساق	العرسة	كلنجك
النملة	قارنجه	الغراب النوحي	قوزغون	القراد	كنه
البغل	قاطر	الحمل	قوزي	الكلب	كوپك
النمر	قبلان	الطير	قوش	العثة	كوه
السلحفة	قاپلومبغه	البجعة	قوغوقوشي	القملة	كهله
النسر	قرتال	المهاة	قولان	الغزال	جيلان
الشحرور	قره طاوق	الذنب	قويروق	ابو مغازل	ليلك
عناق	قره قولاق	الماعز	كچي	القرد	ميمون
الحجرة	قصراق	القطة	كدي	الفرخ	ياورد
الجناح	قناد	القنفذ	كرپي	الخفاش	يراسه
الضفدع	قوربغه	السحلية	كرتنكله	الثعبان	يلان
الذئب	قورت	الحجل	ككلك	اليراع	يلدز بوجكي
الدود	قورت	الفراش	كلبك		

الفصل الثالث عشر

في الاحجار والمعادن

الذهب	التون	النحاس	باقر	الفيروز	پروزه
اللؤلؤ	اينجو	لاسبدَريج	پرنج	الصفح	تنكه

النحاس الاصفر	توج	الاحجار	طاشلر	الكبريت	كوكورت
الفولاذ	چليك	الاملاح	طوزلر	الفضة	كموش
الزيبق	جيوه · ژيوه	القصدير	قلاي	الرخام	مرمر
الحديد	تيمور · دمير	الرصاص	قورشون		

الفصل الرابع عشر
في الالوان

الفاتح	آچق	الاسود	سياه	الاسود	قره
الابيض	اق	الغامق	سر سياه	السماوي	كوك
الابيض	بياض	الاصفر	صاري	الازرق	ماوي
اللون	رنك	الاحمر	قرمزي	الاخضر	يشيل

الفصل الخامس عشر
في الفصول والعناصر

الربيع	بهار	الصيف	ياز	الماء	صو
الشتاء	قيش	النار	آتش	التراب	طوپراق
فصل الخريف	كوز	الهواء	روزكار		

الفصل السادس عشر
في ظروف الزمان

المساء	اخشام	امس	دون	اليوم	كون
الظهر	اويلن	اول امس	اوّلكي كون	النهار	كوندز
بعد غدا	او بركون	الساعة	ساعت	الليل	كيجه
الغد	ايرته	الآن	شمدے	نصف الليل	كيجه يار يسي
العصر	ايكندي	يوم الثلثا	صالي	الشهر	اى ماه
يوم الاحد	بازار	باكرًا	صباح	الاسبوع	هفته
الاثنين	بازار ايرته سي	الفجر	طاك	العشاء	ياتسو
الخميس	پنجشنبه	الضحى	قوشلق	غدًا	يارين
الاربعا	چهارشنبه	الماضي	كچن	القرن	يوز ييلق
السبت	جمعه ايرتسي	الآتي	كلهجك	السنة	سنة

الفصل السابع عشر
في ظروف المكان

الخلف	ارد	الفوق	اوست	امام	ايلرو
التحت	اشاغي	الامام	اوك	الغرب	باطي
التحت	آلت	الداخل	ايچرو	الاطراف	چوره

الخارج	ديشاري	الامام	قارشو	جهة الشمال	بويراز
اليمين	صاغ	الوراء	كيرو	الفوق	يوفارو
اليسار	صول	الجنب	يان		

الفصل الثامن عشر
في احوال النفس

الرغبة	استك	المسرّة	خشنودلق	الغيرة	قزقانجلق
المشتاق	ارزو	عدم المسرة	خشنود-زلق	الوجل	قورقو
الامل	اميد	المعاداة	دوشمنلق	الكابة	قيغو
عدم الامل	اميد-زلك	الصحبة	دوستلق	الحسد	گونو
الخير	ايولك	الجنون	ديوانه لك	الحقد	كين
الندامة	پشيمانلق	العار	رَسوايلِق	الفتوّة	يكتلِك
البلادة	بودلالق	الذنب	صوج	الجبن	يوركسزلك
المكر	حيله بازلق	الاستقامة	طوغريلق		

الفسل التاسع عشر
في بعض اصطلاحات حربية

الحصار	ابلوقه	الفارس	اتلو	الجيش	اردو

المعسكر	اردوكاه	الخوذه	توغولغه	القراب	قين
الموكب	الاى	الحرب	جنك	الرمح	مزراق
السهم	اوق	الدك	حربي	الخفير	نوبتجي
الصلح	بارشمه	الدرع	زرخ	القوس	ياي
الطبنجة	پشتو	رئيس الجيش	سركرده	الهجوم	يوريش
النفير	بورو	حربة البارودة	سونكو	قائد مئة	يوز باشي
المشاة	پياده	المدفع	طوپ	لف عسكري	طابور
العلم	بيراق	المشتى	قشلاق	السلب	يغما
البارودة	تفنك	السيف	قليج	التفتيش	يوقلامه

الفصل العشرون
في بعض ادوات بحرية

العنبر	انبار	الصاري	ديرك	القبطان	قپودان
البريق	بريك	الرئيس	ريس	الموخر	قيچ
بيت الابره	پوصله	النوتي	طائفه	الدست	قزان
رئيس المينا	بوغازريسي	القارب	قلكه	المركب	گمي
سفينة الحربية	فرقطه	الغراب	قادرغه	المقداف	كورك
الدفة	دومن	الصندل	قايق	الشراع	يلكن

الفصل الحادى والعشرون
في الامراض

الحمى	اِستمه	الجدري	چيچك علتي	النقطة	طامله
الالم والداء	اغري	المرض	خسته لق	السهال	قارن سورمسي
الحب	اوچوق	العلة	درد	النزيف	قان سورمسي
السعلة	اوكسورُك	الجنون	دَليلك	الحصبة	قزامق
الجرب	اويوز	الزكام	دوماغو	الشِري	قوردآشني
القيح	ايرين	السنطة	سِكل	وجع العين	كوزاغريسي
النازلة	اينمه	الورم	شيش	اختلال المزاج	كيفسزلك
وجع الراس	باش اغريسي	اليرَقان	صاريلق	الرشح	نوازل
الغشي	بايغنلق	الصمم	صاغرلق	الجرح	ياره
الرعشة	ِتترَمه	المغص	صانجي	الطاعون	يومرجق
الدمل	چبان	الضعف	ضعيفلق		





الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول

في المشتقات السالمة من المصدر

س· كم هي مشتقات المصدر

ج · ان مشتقات المصدر ثلاثة عشر وهي الامر والنهي والماضي والمضارع والحال والمستقبل والوجوبي والتوقيتي وفعل القدرة واسم الموصول واسم الفاعل واسم المفعول والمجهول · غير ان الثلاثة الاخر يختلف تصريفها باعتبار الصحة والعلة وسياتي بسطُ الكلام عليها تفصيلاً

س· ما هي الكلمة المعتلة في اللغة العثمانية

ج · الكلمة في اللغة العثمانية ان كان اخرها احدَ هذه الحروف (ا ه و ي) فمعتلة والا فسالمة

س· ما هو فعل الامر

ج· هو ما تجرَّد من علامة المصدر · مثاله في المفرد الحاضر

من يازمق ياز (اكتبْ) وفي الجمع يازك او يازكز (اكتبوا) والمفرد الغائب يازسون (فليكتب) وجمعه يازسونلر (فليكتبوا)

س. كيف يبنى فعل النهي

ج. يُبنى النهي بزيادة (مه) على فعل الامر. مثاله للمفرد الحاضر يازمه (لا تكتب) ولجمعه يازمك او يازميكز (لا تكتبوا) وللمفرد الغائب يازمسون (لا يكتب) ولجمعه يامسونلر (لا يكتبوا)

س. كم هي أضرُبُ الفعل الماضي وكيف يبنى كلٌّ منها

ج. ان الماضي في اللغة التركية ضربان معلوم ومجهول اما المعلوم فيبنى بزيادة (د) على فعل الامر ملحقةً بالضمائر التي هي «م» للمتكلم و (ك) للمخاطب و «ي» للغائب و (ك) او (ق) للتكلمين و * كز * لجمع المخاطب و * لر * لجمع الغائب واما المجهول فبزيادة * مش * على المادة الاصلية ملحقة بالضمائر المذكورة نحو يازدم و يازمشم (كتبتُ)

س. متى تلفظُ دال الماضي المعلوم تاء

ج. اذا وقعت بعد احد هذه الاحرف ب پ ت ج چ س ش ص ط ف ق ك.

س. متى تقلب تاء الامر دالاً

ج · حينما تتحرك تقلبُ دالاً لفظاً وخطّاً نحو كيت(اذهب) كيدرم ﴿ اذهبُ ﴾

س · ما هو الفعل المضارع

ج · هو ما زيدَ فيه ﴿ ر ﴾ على الامر ملحقة بالضمائر نحو يازرم ﴿ اكتبُ ﴾

س · ما هو الفعل الحالي

ج · هو ما زيدَ فيه ﴿ يور ﴾ على المادة الاصلية متبوعة بالضمائر نحو يازيورم ﴿ اكتب الآن ﴾

س · كيف يُصاغ الفعلُ المستقبلُ

ج · يصاغ بزيادة ﴿ ه جك ﴾ على المادة الاصلية اذا كانت خفيفةً وبقلب الكاف قافاً اذا كانت ثقيلةً مثال الاولى بيله جك «سيعلم» · ومثال الثانية يازه جق (سيكتب) واذا تحرّكت الكافُ او القاف تُلفَظُ الاولى ياء وتُقلب الثانية غنيا مطردًا نحو بيله جكم «ساعلم» و يازه جغم ﴿ ساكتبُ ﴾ الا اذا كانت الكلمة معتلة فتسبق الهاءَ ياءٌ نحو اوقويه جغم ﴿ ساقرأ ﴾

س · كيف يبنى الفعل الوجوبيُّ

ج · يبنى بزيادة ﴿ ملي ﴾ على الامر ملحقة بالضمائر نحو يازمليم ﴿ اكتب وجوبًا ﴾

س· كيف يصاغ الفعل التوقيتي

ج· بزيادة (ه) على المادة الاصلية مع الضمائر ما لم يكن ضمير المتكلم وجمعه فالاول يسبق بياء والثاني بلام، نحو يازهيم (حتى اكتب) ويازهلم (حتى نكتب)

س· ما هو فعل القدرة

ج· هو ما بني بزيادة (هيلد) على المادة الاصلية ملحقة بالضمائر نحو يازه يلدم * قدرتُ ان اكتبَ *

س· ما هو بناء اسم الموصول

ج· بناؤه في الكلمة الثقيله بزيادة * ديغ * على الامر تلحقها الضمائر نحو يازديغم * الذي كتبته * واما في الخفيفة فتبدل الغين كافاً مثل يلديكم * الذي علمته *

س· كيف تنفي المصدر ومشتقاته

ج· بزيادة *م* على المادة الاصلية متقدمة على الادوات مثالها يازمق *عدم الكتابة* يازمدم * ما كتبت *وقس علية

س· ما هي كل من ادوات الحكاية والرواية والشرط

ج· ان اداة الحكاية هي « ايد » تلحق بالضمائر نحو ايدم * كنت * واداة الرواية هي * ايمش * نحو ايمشم « انا كائن » واداة الشرط « ايسه » تلحق بالضمائر وتكتب منفصلة عنها مثل ايسهم

ه اِنْ انا وليس لهما ضمير غائب

تنبيهٌ

انا قد استثنينا هذه الادوات من بابها ووضعناها هنا لتتصرَّف مع الافعال

جدولٌ في كل ما تقدم

الفعل الماضي المعلوم

يازدم	يازدڭ	يازدي	يازدق	يازديڭز	يازديلر
كتبتُ	كتبتَ	كتبَ	كتبنا	كتبتم	كتبوا

نفيُ المعلوم

يازمدم	يازمدڭ	يازمدي	يازمدق	يازمديڭز	يازمديلر
ما كتبتُ	ما كتبتَ	ما كتبَ	ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

الفعل الماضى المجهول

يازمشم	يازمشسڭ	يازمش	يازمشز	يازمشسڭز	يازمشلر
كُتبتُ	كتبتَ	كتبَ	كتبنا	كتبتم	كتبوا

نفي المجهول

يازممشم	يازممشسڭ	يازممش	يازممشز	يازممشسڭز	يازممشلر
ما كتبتُ	ما كتبتَ	ما كتبَ	ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

الفعل المضارع

يازرم	يازرسڭ	يازر	يازرز	يازرسڭز	يازرلر
اكتبُ	تكتبُ	يكتبُ	تكتبُ	تكتبون	يكتبون

نفي المضارع

یازمم	یازمزسك	یازمز	یازمیز	یازمزسکز	یازمزلر
لا اكتبُ	لا تكتبُ	لا يكتبُ	لا نكتبُ	لا تكتبون	لا يكتبون

فعل الحال

یازیورم	یازیورسك	یازیور	یازیورز
اكتبُ «الان»	تكتب «الان»	يكتبُ «الان»	نكتب «الان»

یازیورسکز	یازیورلر
تكتبون (الان)	يكتبون (الان)

نفي الحال

یازمیورم	یازمیورسك	یازمیور	یازمیورز
لا اكتب (الان)	لا تكتبُ (الان)	لا يكتب (الان)	لا نكتبُ (الان)

یازمیورسکز	یازمیورلر
لا تكتبون (الان)	لا يكتبون (الان)

الفعل المستقبل

یازه جغم	یازه جقسك	یازه جق	یازه جغز	یازه جقسکز	یازه جقلر
ساكتب	ستكتب	سيكتب	سنكتب	ستكتبون	سيكتبون

نفي المستقبل

یازمیه جغم	یازمیه جقسك	یازمیه جق	یازمیه جغز	یازمیه جقسکز
لن اكتب	لن تكتبَ	لن يكتب	لن نكتب	لن تكتبوا

يازميه جقلر

لن يكتبوا

الفعل الوجوبي

يازمليم	يازمليسك	يازملي	يازمليز
اكتبُ وجوباً	تكتب وجوباً	يكتب وجوباً	نكتب وجوباً

يامليسكز	يازمليلر
تكتبون وجوباً	يكتبون وجوباً

نفي الالتزامي

يازمليم	يازمليسك	يازملي	يازمليز
لا اكتب وجوباً	لا تكتب وجوباً	لا يكتب وجوباً	لا نكتب وجوباً

ياممليسكز	ياممليلر
لا تكتبون وجوباً	لا يكتبون وجوباً

الفعل التوقيتي

يازه يم	يازه سك	يازه	يازه لم	يازه سكز	يازه لر
حتى اكتب	حتى تكتب	حتى يكتب	حتى نكتب	حتي تكتبوا	حتى يكتبوا

نفي التوقيتي

يازميه يم	يازميه سك	يازميه	يازميه لم
حتى لا اكتبَ	حتى لا تكتب	حتى لا يكتب	حتى لا نكتب

يازمية سكنز	يازميه لر
حتى لا تكتبوا	حتى لا يكتبوا

فعل القدرة

يازه بيلدم	يازه بيلدك	يازه بيلدي
قدرت ان اكتبَ	قدرت ان تكتبَ	قدر ان يكتبَ
يازه بيلدك	يازه بيلديكز	يازه بيلديلر
قدرنا ان نكتبَ	قدرتم ان تكتبوا	قدروا ان يكتبوا

نفي القدرة يجوز هكذا للتخفيف

يازەمدم	يازه مدك	يازەمدى
ما قدرت ان اكتبَ	ما قدرت ان تكتبَ	ما قدر ان يكتبَ
يازەمدق	يازەمديكز	يازەمديلر
ما قدرنا ان نكتبَ	ما قدرتم ان تكتبوا	ما قدروا ان يكتبوا

فعل الموصول

يازديغم	يازديغك	يازديغي	يازديغمز	يازديغكز	يازدقلري
الذي كتبته	الذي كتبته	الذي كتبه	الذي كتبناه	الذي كتبتموه	الذي كتبوه

نفي الموصول

يازمديغم	يازمديغك	يازمديغي	يازمديغمز
الذي ما كتبته	الذي ما كتبته	الذي ما كتبه	الذي ما كتبناه

بازمديغكز	يازمدقلري
الذي ما كتبتموه	الذي ما كتبوه

اداة الحكاية الحالية

ايدم	ايدك	ايدي	ايدك	ايديكز	ايديلر
كنتُ	كنتَ	كانَ	كنا	كنتم	كانوا

اداة الرواية

ايشم	ايمشسك	ايمش	ايمشز	ايمشكز	ايمشلر
انا كائنٌ	انت كائنٌ	هو كائنٌ	نحن كائنون	انتم كائنون	هم كائنون

اداة الشرط

ايسه م	ايسه ك	ايسه	اسه ك	ايسه كز	ايسه لر
إن انا	ان انت	ان هو	ان نحن	ان انتم	ان هم

تصريف اداة الحكاية على الماضي

يازدم ايدي	يازدك ايدي	يازدي ايدي	يازدق ايديه
كنتُ كتبتُ	كنتَ كتبتَ	كان كتبَ	كنا كتبنا

يازديكز ايدي	يازديلر ايدي
كنتم كتبتم	كانوا كتبوا

الماضي الشرط

يازدم ايسه	يازدك ايسه	يازدى ايسه	يازدق ايسه	يازديكزايسه
ان كتبتُ	ان كتبتَ	ان كتبَ	ان كتبنا	ان كتبتم

يازديلرايسه

ان كتبوا

ماضي الحكاية والشرط

يازدم ايدي ايسه	يازدك ايدي ايسه	يازدي ايدي ايسه
ان كنتُ كتبتُ	ان كنتَ كتبتَ	ان كان كتبَ الخ

وهكذا على الماضي المجهول يازمش ايدم ايسه (ان كنتُ كتبتُ) وعلى المضارع يازار ايدم ايسه ﴿ ان كنتُ اكتبُ ﴾ ونحوه مع الحال يازيور ايدم ايسه ﴿ ان كنتُ اكتب الآن ﴾ فكلها على هذا المنوال الا اسم الموصول فانه لا يتصرف هكذا

تصريف اداة الرواية مع الافعال

مع الماضي المجهول يازمش ايمش ﴿ كائن يكتب ﴾ مع المضارع سور ايمش ﴿ كائن يحب ﴾ وقس عليه

الفصل الثاني

في المشتقات المتصلة من المصدر

س٠ كيف بناؤ اسم الفاعل وما معنى كل من اداته

ج٠ بناؤه باحدى ادوات ثلاث تُزَاد على الامر فالاولى ﴿ يجي ﴾ كما في يازيجي (كاتب) وهي تفيد المهنة او الوظيفة

والثانية « ان » كما في يازان (كاتب او الذي كتب » وتسمى الموقتة . تحذف الالف منها اذا كانت الكلمة خفيفة مثل اكن * زراع * وتزاد قبلها ياء اذا كانت معتلة نحو اوقويان (قاري » والثالثة * د رك * ان كانت الكلمة خفيفة . و « ه رق اذا كانت ثقيلة . مثالها يليه رك * عالم * يازه رق * كاتب

س . هل لاسم الفاعل صيغة اخرى وكيف بناؤها

ج . نعم يوجد له صيغة اخرى تسمى مبالغة اسم الفاعل لانها تدل على المبالغة والغلو . وكيفية بنائها ان تزاد نون على الكاف او القاف الباقيين بعد حذف ميم المصدر نحو ايشتكن * السماع * وصولوغن (المروي » او تلحق بهما جيم عوضاً عن النون بعد كسر ما قبلها نحو بلكج طانج « عراف » وغطاس)

س . كيف تنفى وتجمع اسم الفاعل

ج * اذا كان مصاغاً باداة * يجي * ينفى باداة * دگل * نحو يازيجي دگل * ليس بكاتب * او بالموقتة فباداد * مي * نحو يازميان . الذي ما كتب . وتجمعان كلتاهما باداة . لر . اما الثالثه فتنفى بالميم ولا تجمع

س . كيف يصاغ كل من اسمي المفعول السالم والمعتل

ج . يصاغ السالم منه بزيادة . لمش * على المادة الاصلية

نحو يازلمش * مكتوب * وتقلب لامها نونًا اذا كانت الكلمة معتلة او منتهية بلام نحو اله نمش * مخول · بلنمش · معلوم * ثم ان معتله يحصل بصيغة اخرى وهي * نن * تزاد على المادة الاصلية الخفيفة و (نان) اذا كانت ثقيلة نحو سو يلنن * المتكلم به · ارانان · المفتش عليه ·

س كيف يبنى المجهول من السالم والمعتل

ج يبنى السالم منه بزيادة · ل · على فعل الامر نحو اورلدم ضربت · وتقلب اللام نونًا اذا كانت الكلمة معتلة او آخرها لامًا نحو اراندم · فتشت · يلندم · علمت ·

س ما هي اداه التعدية في السالم و بناوها وشواذها

ج ان اداة التعدية في السالم · در · و يتعدى بزيادتها على الامر مثل يازدرمق · التكتيب · وشذ في نحو طوغورمق التوليد · بوغورمق «التخنيق» دوشورمك «التوقيع» حيث قلبت فيها الدال واوًا وصيغة ذلك على الغالب عند ما يكون اول الامر مضمومًا

س ما هي اداة التعدية في المعتدل وشواذها

ج هي (ت) تزاد على فعل الامر نحو اوقوتمق « الاقراء» اله تمك · التنخيل · وشذ ما يتعدى بالتاء مع عدم وجود حرف

العلة والغالب فيه لما تكون المادة الاصلية منتهية براء او بقاف نحو سبورتمك «التكيس» قورقتمق «التخويف» ونحو ذلك

س كيف يُدلُّ على المشاركه

ج يُدل عليها بشين تُزاد على الامر قبل ادوات الافعال نحو اورشمق (المضاربة وتتصرف كالافعال

س اخبرني ما هي اداة التمني وكيف دخولها على الافعال

ج اداة التمني هي كاشكي تفيد معنى (ليت) وكيفية دخولها هي ان تقدم على الفعل نحو كاشكي يازدم* ليتني كتبتُ فان زيدَ على الامر ياء قبل اداة الفعل تحصل الحكاية نحو كاشكي يازدم* ليتني كنتُ كتبتُ . وفي مقام الشرط تقدم على الياء سينٌ مثل كاشكي يازسيدم (ليتني لو كنتُ كتبتُ» ومع الماضي المجهول نحو كاشكي يازمش أو ليدم او اسيدم . ليتني كنت او لو كنتُ كتبتُ .

س كيف يحصل الشرطي الحالي

ج يحصل بزيادة «س» على فعل الامر ملحقة بالضمائر الا اذا كان الضمير للغائب فيحذف نحو يازسم يازسك يازسه . لو اكتبُ لو تكتبُ لو يكتب . الخ

قاعدة

اذا تجردت الكلمة من اداة المصدر وكان آخرها مفتوحًا لفظًا فللدلالة على فتحها تُشبَّع الحركة الفـًا علاوة على الكلمة الثقيلة او هاء على الخفيفة كما في اكْلمق · الفهم · سويلمك · التكلام · اكْلا · انقم · سويله · تكلم

س هل تستعمل المصادر الفارسية واسماؤها في اللغة التركية

ج تستعمل حاصل المصادر فقط التي تصاغ بزيادة · ش · في اخرها الامر الحاضر مثل دانش · المعرفة · روش · الرحلة · واسماؤُها تستعمل مثل خرام · تمايس · رفتار · سلوك · ثم سواء كانت حاصل المصادر او اسمائها فتتصرف حسب احوال الاسم

س هل تستعمل ايضاً ذوات الافعال الفارسية

ج نعم يستعمل منها الامر الحاضر فقط لعمل الوصف التركيبي ثم والبعض من اسم الفاعل نحو دارنده · ماسك · رَوَندَه · ذاهب · خواندَه · قارىء · سازَنده · دقّاق · وبعض الاحيان يستعمل اسم المفعول نحو پسنديدَه · منتظر · بسته · مربوط شكسته · مكسور · وبعض الاحيان يصير

الوصف التركيبي باسم المفعول الفارسي نحو دِلشكسته · مكسور القلب ·

تنبيهٌ

اننا قد ضربنا صفحاً عن الاسهاب باتمام جدول مشتقات الفصل الاول وعدلنا عن عمل جدول ثانٍ لتصريف مشتقات الفصل الثاني طلباً للاختصار واعتماداً على همة المدرّس

الباب الرابع

في تصريف الاسمٌ و بيان القواعد والضمائر ووالروابط والاعداد

الفصل الاول

في تصريف الاسم

س كم هي اقسام الاسم

ج ان للاسم سبعة اقسامٍ وهي المجردُ والمفعولُ به والمفعول اليه والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والمتضافيان

س ما هو المجرد

ج هو الاسم العاري عن العوامل نحو كوز · عين · وما اشبهَ ذلك

س . ما هو المفعول به وكم هي اقسامه وما هي علامته

ج . المفعول به هو ما وقع عليه فعلُ الفاعل وهو على قسمين معرفةٌ ونكرةٌ . اما المعرفة فعلامتها ي . تزَادَ على الاسم اذا كان سالمًا نحو كتابي يازدم . كتبتُ الكتابَ . وتلحقه ياء اخرى اذا كان معتلاً نحو قپويي اچدم . فتحتُ البابَ . اما النكرة فلا علامة لها بل تقدم عليها الاعداد فقط نحو بر كتاب صاتدم بعتُ كتابًا :

س . ما هي علامة كل من المفعول اليه السالم والمعتل

ج . ان علامة المفعول اليه السالم هي هاء يصاغ بزيادتها على آخر الاسم فتفيد معنى الى نحو كتابه : الى الكتاب . واذا كان الاسم معتلاً تزَاد ياء قبل الهاء نحو قپويه . الى الباب .

تنبيهٌ

ان حرف العلة الساكن الذي لا يجانسهُ سكونٌ في الكلمة لابدَّ حرف علة بل يجري في حالة المفعول اليه كالسالم نحو اوه (الى البيت) باد شاهه « الى السلطان » وقس عليه

س . ما هي اداة المفعول فيه واداة المفعول منه

ج . ان اداة المفعول فيه هي . ده . واداة المفعول منه هي . دن . تزادان على الاسم فتفيد الاولى معنى . في . والثانية معني . من . نحو مدرسه ده . في المدرسة . ومدرسه دن . من المدرسه .

س· ما هي اداة المفعول معه

ج· اداة المفعول معه · ايله · وهي تفيد معني · مع · او باء المصاحبة نحو زيد ايله كيتدم. ذهبتُ مع زيدٍ او بزيدٍ · ويجوز حذف الالف والياء منها اذا استعملت مع الاسم الخفيف

س· ما هي الاضافة على قاعدة التركي وكم هي اقسامها

ج · الاضافة عبارةٌ عن ارتباط اسم باسم آخر واقسامها ثلاثةٌ لامية وبيانية وما يجري مجرى البيانية

س* ما هي الاضافة اللامية وما هو بناء السالم منها

ج · الاضافة اللامية هي ما توضح النسبة او الملك وهي على قسمين سالمة ومعتلة اما السالمة فتبني بزيادة · ڭ · على المضاف اليه و · ي : على المضاف نحو زيدڭ كتابي : كتاب زيد :

س كيف بناء الاضافة اللامية المعتلة

ج اذا كان المضاف اليه والمضاف معتلين يزاد على الاول : ن : قبل الكاف الطرشاء و : س : قبل ياء المضاف نحو قپونڭ كوشه سي · زاوية الباب :

تنبيه

اذا كان آخر الاسم هاء رمية ينفصل الضمير عنها نحو خانه م (بيتي)

س كيف يجري الاسم اذا كان مضافًا ومضافًا اليه معًا

ج · تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو كتاب كاغد لرينك عددى : عددورق الكتاب

قاعدة

ان ياء المضاف اذا اتصلت باحدى الادوات تبدل نونًا نحو زيدك كتابندن · من كتاب زيد ·

س · ما هي الاضافة البيانية

ج · الاضافة البيانية هي ما تبين الجنس يستعمل فيها المضاف اليه مجردًا سالمًا كان او معتلاً واما المضاف فيجري معها كما في اللامية نحو الما اغاجي · شجرة التفاح :

س · كم هي انواع الاضافة التي تجري مجرى البيانية وما هو كل منها

ج · الاضافة التي تجري مجرى البيانية هي ثلاثه انواع الاول هو ما دلت به الاضافة على نسبة شخص الى مهنة عمومية نحو مجلس كاتبي · كاتب المجلس : والثاني ما دلت على نسبة اسم الى محل مشهور نحو حلب قلعه سي : قلعة حلب : والثالثة ما كان بها كلا المتضايفين علمًا او اسما لصنف واحد لا تطلق على غيره نحو ابراهيم چايري : مرج ابراهيم :

س· كيف حكم اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة

ج· ان اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة وان تكن تماثل اللامية فحكمها كالبيانية نحو يوز گونشنى صاقلمه «لا تخفى شمس الوجه» فالمعني لا تخفي الوجه الذي يكون مثل الشمس

س· اي اضافة يبقى فيها المضاف اليه والمضاف مجردين

ج· اضافة الكيل للمكيول نحو بر كيله اربه « كيلة شعير» والظرف للمظروف نحو بردستي صو« جرّة ماء) والوزن للموزون نحو بر بطمان توتون « رطل دخان» والذراع للذروع نحو برارشون دلبند (ذراع شاش)

س* كيف تبني الاضافه على القاعدة الفارسية

ج· تجري مجرى الاضافة العربية مع كسر آخر المضاف نحو درختِ باغ ·شجرة الكرم· واذا كان آخر المضاف هاء او ياء ممدودة تزاد على آخره همزة نحو ميوهٔ باغ ·ثمر الكرم· ووالئ بلده ·حاكم البلدة· واذا كان آخره الفًا او واوًا يزاد عليه ياء نحو صفاى خاطر · ابتهاج القلب· وابروي دوست · حاجب المحبوب·

س*هل تبقى الكلمة المؤنثة عربيًا مؤنثةً في اللغة التركية

ج· كلا لا تبقى مؤنثة وانما تستعمل مذكرة الى في نفس اماره * لنفس الاماره * واسماء الحروف كقولك هاء رسمية و ياء

مضمومة فانها تستعمل موأنثة . واعلم ان التاء المربوطة اما ان
تكتب بصورة التاء الممدودة نحو رحمت ظلمت واما ان تصحف
وتبقى هاء رسمية نحو رحمه عباره . لكن يوجد بعض كلمات آخرها
ياء تلفظ الفًا مقصورة وتستعمل في اللغة التركية وهي محصورة في
دعوى فتوى صغرى كبرى حمى شورى لاغير

س . كم هي انواع الاسم وبيّن لي كلا منها على حدته

ج . الاسم نوعان خاص وعام اما الخاص فعلى قسمين
ايضًا ما يدل على شخص بعينه نحو محمد مصطفى علي وما يدل على
مكان مخصوص مثل بيروت حلب اسلامبول وهذان القسمان
لا يجمعان باداة *لر* مطلقًا وانما تتقدم الاعداد عليها اذا اريد
ذلك واما العام فنحو قلم (قلم) وكاغد *ورق* فهو يجمع بتلك
الاداة مثل قلملر * اقلام * كاغدلر *اوراق*

قاعدة مطرده

يجوز للاسم العربي المجموع جمع مكسر ان يجمع ثانيةً على صيغة
جمع المونث السالم في اللغة التركية نحو مصرف جمعها مصارف
فتجمع ايضًا مصارفات الا انه متى كان مجموعًا جمع تكسير فلا يجوز

جمعهُ باداة « لر » ولا يقال في مصارف ﴿ مصارفلر ﴾ يبقى على اصلهِ

س . كيف ينفى الاسم

ج . ينفى الاسم بزيادة . سز . على آخره نحو قلمسز . بلا قلم . كاغدسز . بلا ورق . الخ

استِطرَادٌ

اذا وقع الاسم بعد فعل المستقبل تحصل الصلة المستقبله نحو يازه جغي مكتوبي كوندرسون * فليرسل المكتوب الذي سيكتبه *

س هل تستعمل الاسماء الفارسية في االغة التركية وكيف تجمع

ج نعم تستعمل بعض الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيفية استعمالها ان كان الاسم لذي حيوة يجمع بالاداة :ان: نحو پدر (اب) پدران (آباء) واذا كان اخر الاسم هاء او الفاً فتحذف الهاء ويعوض عنها بكاف قبل الاداة نحو بنده (عبد) بندكان (عبيد » ويزاد قبل الالف ياء نحو كدا كدايان وان كان الجماد يجمع بالاداة : ها . نحو باغ : بستان : باغها (بساتين) الا انهم الآن للفصاحة يجمعون اسم الجماد باداة الجمع التركية نحو باغلر

تنبيهٌ

تشذُّ البعض من اسماء الجماد وتجمع بالاداة (ان) نحو جشم (عين) جشمان (عيون)

س* ما هي علامة ضمير الغائب في كل من احوال الاسم السبعة

ج ان علامة ضمير الغائب في المجرد والمفعول معه الياء فقط سواء كان الاسم مفرداً او جمعًا اما في بقية الاحوال فعلامته النون في المفرد والياء والنون في الجمع الا ان ياتي جمع المفعول فيه والمفعول منه تحذفان للتخفيف وهاك امثلة ذلك

	مفرد		جمع	
	ت	ع	ت	ع
المجرَّد	كتابي	كَتابهُ	كتابلري	كُتبهُ
المفعول معهُ	كتابي ايله	مع كتابهِ	كتاباري ايله	مع كتبهِ
المفعول بهِ	كتابني	كتابهُ	كتابارينى	كتبهُ
المفعول اليه	كتابنه	الى كتابهِ	كتابلرينه	الى كتبهِ
المفعول فيه	كتابنده	في كتابهِ	كتابارنده	في كتبهِ
المفعول منهُ	كتابندن	من كتابه	كتابلرندن	من كتبهِ
المضاف اليه	كتابنكْ	كتابهِ	كتابلرينكْ	كتبهِ

س ما هي الصفة وكم هي اقسامها

ج· الصفة هي ما تبين حال الاسم وهي على قسمين سماعية وقياسية

س· ما هي الصفة السماعية وكيف حكمها مع الموصوف

ج· الصفة السماعية هي الكلمات المحكم ضبطها بالسمع والعلم نحو بيوك (كبير) وحكمها ان تقدم على الموصوف واذا جمع فلا تجمع نحو بيوك آدم (رجل كبير) بيوك ادملر (رجال كبار»

س· ما هي الصفة القياسية وكيف تبنى

ج· هي الكلمة المضبوطة بقواعدها تركية كانت ام فارسية ام عربية وتبني بالحاق ﴿لي﴾ او ﴿لو﴾ في آخرها نحو حلبلى (حلبيّ) وزورلو (قويّ) وبالحاق ﴿جي﴾ على الاسماء التي توضح مهنة الانسان نحو قيجي «نوتيّ» وكذا بزيادة اداتي ﴿چه﴾ و﴿سي﴾ نحو عربچه (اللسان العربى) وامتحانسي ﴿الاشياء الممتحنة﴾ فالاولى تفيد النسبة والثانية التشبيه

س· كيف يؤتى بالصفة اذا كان الموصوف مؤنثًا

ج· يؤتى بالصفة كالموصوف اذا كان مؤنثًا نحو تذكرهٔ ساميه وصحابتِ عاليه فلا يقال تذكرهٔ سامى الا اذا كانت مضافًا اليه ومجموعة فلا تؤنث نحو امرنامهٔ ساميلر ينك اصدارے ﴿اصدار الاوامر السامية﴾

س. هل تاتى الصفة بلا موصوف

ج. نعم تاتي كذلك وتجري عليها جميع الاحوال الجارية على الاسماء وهي قاعدة عمومية نحو كوزل سويلور * الجميل يحب » و يبچاره يه باقلي * مداراة الصعلوك واجبة * وعالم مقبولدر « العالم مقبول »

س. كيف تستعمل الصفة الفارسية

ج. تستعمل كالعربية مع كسر آخر الموصوف نحو اسبِ سياه « فرس ادهم » واذا كان آخر الموصوف هاء او الفًا تعلو الهاء همزة والالف ياء نحو خانهٔ دلكشا « بيت فرح » وصداے بد * صوت كريه)

فايدة

بعض الاحيان تزاد على آخر الاسم او الصفة (انه) تفيد معنى المثل والتشبيه وتصير الصفة بها نحو جاكرانه « اسيرية » درويشانه . درويشية . واذا كان اخر الاسم هاء او الفًا فتقلب الهاء كافًا نحو بندكانه . عبدية . و يزاد قبل الالف ياء نحو كدايانه . فقيرية .

س. كيف يبنى التفضيل في الصفة التركية

ج. يبني بتقديم اداة (اڭ) عليها نحو اڭ كوزل « الاحسن »

س. ما هي اداة التفضيل الفارسية واين تزاد

ج· ان اداة التفضيل الفارسية هي (تر) تزاد على آخر الكلمة العربية والفارسية نحو بالاتر * اكثر علواً * واسعتر * اكثر سعة *

س· كم هي ادوات التكثير وما هي واين تدخل

ج· ان للتكثير خمس ادوات وهي * پك * * وچوق * و· دها · و *غايت· و · زياده· تدخل في اول الكلمة نحو پك اعلا · جيداً جداً · وقس عليه

س· ما هي اداة تقليل الصفة وكيف تلحقها

ج· هي · جه· تلحق آخر الصفة نحو اسمرجه· اسمر قليلاً · بيوكجه · كبير قليلاً ·

س· كم هي ادوات التصغير وما هي واوضح لي كيفية دخولها على الاسم

ج· ان للتصغير اداتين الاولى ·جق· تزاد على الكلمة الثقيلة نحو دوستجق ·صويحب· اصلها دوست * صاحب * والثانية ·جك· تزاد على الخفيفة نحو اوجك · بييت · اصلها او ·يت· واذا كان الاسم منتهياً بقاف او كاف بشرط ان يكون مركب من تهجئتين فاكثر تحذف منه القاف والكاف التخفيف نحو قصراجق « حجيرة » اصلها قصراق · حجرة · والجك

• ذُيل • اصلها اتك ذيل

س • هل يصغر الاسم المصغَّر وكيف يتم ذلك

ج • نعم يصغر وانما يتم ذلك بان تزاد • ز • على اداتي التصغير المتقدم ذكرهما بعد قلب القاف غيناً ولفظ الكاف باء لتحركهما ورد كل من الحرفين المحذوفين اي القاف والكاف نحو قصراقجغز • حجيرة صغيرة • واتكجكز • ذييل صغير •

تنبيه

قد سبق انه اذا تحركت القاف او الكاف تقلب الاولى غيناً وتلفظ الثانية ياء على ان الكلمة تكون ذات حركات اما اذا كانت ذات حركة واحدة فيبقيان على حالها نحو حقك • كلمة سي • كلمة الحق • وكوركك يوزي • وجه الفروة •

س • كيف يبنى اسم المصدر من السالم والمعتل

ج يبنى اسم المصدر من ذلك باداتين احداهما • ش • تزاد على آخر الامر كما في اينش (نزلة) والاخرى (مه) كما في يازمه (كتبة) غير ان الاولى تكون مسبوقة بياء مطردة في المعتل نحو اوقيش (قراءة) والفرق بين « مه » المصدرية و (مه الناهية تخفف الصوت في الاولى وتثقيله في الثانية

قاعده

ان بعض الاحيان تزاد ياء ونون على اخر المصدر وذ
للدلالة على معنى التعليل نحو سومكين (لمحبة) يازمغين (لكتا
س · هل تتصرف المصادر مثل الاسماء
ج · نعم تتصرف المصادر كما تتصرف الاسماء كقولك ياز
(الكتابة) يازمغي الكتابة) يزمغه (الى الكتابه » يازمقدر
من الكتابة) يازمقده (في الكتابة) الخ

تنبيه

ان لفظ بيورمق · الامر · يستعمل احياناً للتعظيم في معنى العمل ·
ولذا ذاك يصير من الافعال العامة و يتركب مع اسماء المصادر او مع الصفـ
نحو كرم بيورمق · ممنون يبورمق · ولفظة بولنمق وان تكون المجهول المصـ
بولمق · الوجدان · تستعمل غالباً في معنى اولمق · الصيرورة · وتعد مر
الافعال العامة نحو حاضر بولنمق .

س · ماذا تفيد « لك » او اق) بدخولها على المصدر الخفيـ
والثقيل

ج · ان دخول اداة (لك) على المصدر الخفيف و (لق) ع
المصدر الثقيل يوكدان المصدر تاكيداً تاماً نحو يازمقلق بيلمكلـ

الكتابة والعلم · واذا ادرجَ بعد المصدر فعل اخر تفيد التجاهل نحو يلمكلك كوستردم · تظاهرتُ باني علمتُ ·

س · هل تدخل الاداتان المذكورتان على الاسم وماذا تفيدان حينئذٍ

ج نعم تدخل الاداة (لك) على الاسم الخفيف و «لق» على الثقيل وحينئذٍ اما ان تجعلهُ اسم جنس نحو چوجقلق(ولدنة» اصلها چوجق (ولد» او اسم زمان نحو كوبلك« يوميًّا» اصلها كون « يوم»

الفصل الثاني

في الضمائر

س كم هي ادوات الاشارة و كيف تتصرف

ج هي ستة · ثلاثة منها تتصرف كالضمائر وهي بو · هذا · شو· ذاك · او · ذلك · وثلاثة لا تتصرف وهي اشبو · هذا - شول · ذاك · اُول · ذلك

س ما هو الضمير وكم هي اقسامه واذكر لي اياها مفصلة

ج الضمير هو ما دل على اسم وقام مقامه ويقسم الى اربعة عشر قسمًا البعض منها تتركب مع الادوات وهي ضمير المجرَّد والمضاف اليه والمفعول به · واليه · وفيه · ومنه · ومعهُ · ولاجله

والمنفي والمتصل باوزره والمتصل باول والمتصل بكره والمتصل بكبي والوصفي

جدول في الضمائر

ضمير المجرّد

بن	سن	او	بز	سز	انلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

ضمير المضاف اليه

بنم	سنك	انك	زم	سزك	انلرك
ي (كتابي	ك كتابك	ه كتابه	نا كتابنا	كم كتابكم	هم كتابهم

ضمير المفعول به

بني	سني	اني	بزي
ني ضربني	كَ ضربك	ه ضربهُ	نا ضربنا

سزي	انلري
كم ضربكم	هم ضربهم

ضمير المفعول اليه

بكا	سكا	اكا	بزه	سزه	انلره
لي	لك	لهُ	لنا	لكم	لهم

ضمير المفعول فيه

بنده	سنده	انده	بزده	سزده	انلرده
فيَّ	فيكَ	فيه	فينا	فيكم	فيهم

ضمير المفعول منهُ

بندن	سندن	اندن	بزدن	سزدن	انلردن
مني	منكَ	منهُ	منا	منكم	منهم

ضمير المفعول معهُ

بنمله	سنكله	انكله	بزمله	سزكله	انلرله
معي	معكَ	معهُ	معنا	معكم	معهم

ضمير المفعول لاجلهِ

بنم ايچون	سنك ايچون	انك ايچون	زم ايچون	سزن ايچون	انلر ايچون
لاجلي	لاجلك	لاجله	لاجلنا	لاجلكم	لاجلهم

الضمير المنفي

بنسز	سنسز	اوسز	بزسز	سزسز	انلرسز
بدوني	بدونك	بدونه	بدوننا	بدونكم	بدونهم

الضمير المتصل باول

بندن اول	سندن اول	اندن اول	بزدن اول	سزدن اول	انلردن اول
قبلي	قبلكِ	قبلهُ	قبلنا	قبلكم	قبلهم

الضمير المتصل بصكره

بند نصكره	سند نصكره	اند نصكره	يزد نصكره
بعدي	بعدك	بعدهُ	بعدنا

سزد نصكره . بعدكم انلرد نصكره بعدهم

الضمير التشبيهي

بنم كبي	سنك كبي	انك كبي	بزم كبي	سزك كبي	انلرك كبي
مثلي	مثلك	مثلهُ	مثلنا	مثلكم	مثلهم

الضمير الوصفي

بنمكي	سنككي	انككي	بزمكي	سزككي	انلركي
الذي لي	الذي لك	الذي لهُ	الذي لنا	الذي لكم	الذي لهم

س هل للضمائر المارّ ذكرها احوالٌ اخر .

ج كلا وانما تدخل الاداة ﴿ كي ﴾ على ضمير المفعول فيه فتحوّلهُ الى الموصول نحو بنده كي « الذي عندي) واعلم ان هذا الضمير والضمير الوصفي تجري عليهما حالات الاسم السبعة نحو بنمكيني بنمكيدن بنمكينه الذي لي من الذي لي الى الذي لي الخ

س ما هو الضمير المبهم

ج هو ما أُستعمل لتميز شخص عن شخص اخر وهو كندو

وقد يُلفظ كندى ياتي للمتكلم وللمخاطب وللغائب ويجمع ايضاً ففي المتكلم تحذف ياؤه وواوه فيصير كندم ﴿ شخصي او ذاتي ﴾ وينصرف كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة

س٠ كم هي المبهمات الفارسية المستعملة في اللغة التركية وما هي معنى كل منها

ج٠ هي ثلاث الاولى ﴿خود﴾ بمعنى كندى (نفسه » نحو راى خوديله « براي نفسه) والثانية ﴿چه﴾ تاتي بمعنى (مهما) وتستعمل ضمن العبارات الفارسية نحو هرچه باداباد ﴿ مهما صار فليصير﴾ والثالثة (چند » بمعنى كم نحو چند دفعه ﴿ كم دفعة ﴾

الفصل الثالث

في الروابط

س٠ ما هي صيغ الروابط

ج٠ هي الصيغ المستعملة لربط مضمون جملة بمضمون جملةٍ اخرى

س٠ كم هي انواع الروابط وما هي

ج٠ انواع الروابط خمسة٠ وهي العطفية والتعقيبية والانتهائية والابتدائية والتوقيتية

س٠ ما هي الصيغة العطفية ولماذا يوتى بها وكيف حالتها

من جهة الزمن

ج. هي ما زِيدَ في بنائهـا على الامر (وب) . وانما يوتى بها لتحسين الكلام وعدم تكرار اداة الصيغ لربط فعلين بعضها ببعض وزمانها يتبع زمن صيغة الفعل الذي عطفت عليه بعدها نحو كلوب كيتدي * جاء فذهب * كلوب كيدر ياتي ويذهب وهكذا في الازمنة الباقية جميعاً

س كيف تبني الصيغة التعقيبية

ج تبنى بالحاق الاداة * يجك * بالمادة الاصلية اذا كانت خفيفة و * يجق * اذا كانت ثقيلة وهذه الصيغة تتضمن معنى الشرط وتدل على وقوع جواب الشرط مستقبلاً ولا تستعمل الا في مقام الغيبة نحو كليجك «سياتي» اوليجق (سيصير

س كيف تبنى الصيغة الانتهائية وماذا تبين

ج تبنى بالحاق اداة (نجه بالمادة الاصلية وهي تبين مدة الانتهاء نحو يازنجه « حتى يكتب وغالباً تزاد على هذه الاداة *يه دك* و يه قدر واذ ذاك تحذف الهاء الرسمية من الاداة نحو يازنجيه دك او قدر * الى حينما يكتب * وبعض الاحيان تستعمل عوض الصيغه التعقيبية كقولك افندي سوزه باشلينجه هركس لقردي كسدى * لما ابتدا الافندي بالخطاب كل

واحد قطع الكلام ❊

س كيف تُصاغ الصيغة الابتدائية والى ماذا تُشير

ج تصاغُ بزيادة ❊ هلي ❊ على المادة الاصلية السالمة وتزاد ياء اذا كانت معتلة او منتهية بلام وهي تشير الى وقوع فعل اخر مستديم حدوثهُ منذ ابتداء وقوع ذلك الى حين التكلم وغالباً تلحقها لفظة ❊ دنبرو ❊ نحو يازه ليدنبرو ❊ منذ كتبتُ ❊ ودرسه باشليه ليدنبرو بركون فوت ايتمدم ❊ منذ ابتداتُ بالدرس لم اهمل يوماً ❊

س. ما هو بناء الصيغة التوقيتية واذكر لى كيفية استعمالها

ج. ان بناء الصيغة التوقيتية هو بالحاق الاداة ❊ جه ❊ باخر متكلم جمع الفعل الماضي الشهودي فتقع شرطاً وكلما استعملت اشار مضمونها الى وقوع مضمون جزائي بعدها نحو بن سكا نصيحت ايتدكجه سن كوجنيورسن ❊ في الوقت الذي انا انصحك انت تغتاظ ❊ وسن درسه چالشدقجه سني هركس سوَر ❊ وكلما زاد اجتهادك في الدرس زاد كل حب انسان نحوك ❊

الفصل الرابع
في الاعداد

س. الى كم قسم تقسم الاعداد

ج تقسم الاعداد الى اربعه اقسام وهي اصلية وكسرية ووصفية ونوبعية

س. كم هي مراتب الاعداد الاصلية

ج هي ستة مراتب كما ترى ادناه

الاولى الاحاد

بر	ايكي	اوچ	درت	بش	التى	يدي	سكنز	طقوز
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعة	خمسة	ستة	سبعة	ثمانية	تسعة

الثانية العقود

اون	يكرمى	اوتوز	قرق	اللى	التمش	يتمش
عشرة	عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون

سكسان	طقسان
ثمانون	تسعون

الثالثة والرابعة المئة والف

يوز (مئه » ايكيوز « مئتان» اوچيوز ✻ ثلاث مئة ✻الى بيك ✻الف✻ايكيبيك ✻ الفان✻ اوچبيك » ثلاثة الآف اون بيك عشرة الآف

الخامسة والسادسة

وهي ما تقدم فيها العشرات على عشرات الالوف الى المئة

الف نحو يكرمي يك · عشرون الفاً · الى يوز بيك · مئة الف ·
فهذه المئة الف تسمى · وك · وهكذا تقدم عليها الاحاد نحو ايكى
يوك · مئتى الف · اوچيوك : ثلاث مئة الف · الى اون يوك ·
الف الف · فهذا يسمي مليون وقس عليه

س · ما هي الاعداد الكسرية

ج · الاعداد الكسرية هي التي تبين الجزء المعين من عدد ما
مثل بچق او يارم (نصف) او چده بر « في الثلثة واحد) اي
الثلث · درتده بر (في الاربعة واحد (الربع وعلى هذا النسق
تستعمل باقي الاعداد حتى النهاية · وقد تختصر للتخفيف فيقال
بربع ايكى ربع بر ثلث ايكى ثلث الخ

س · ماهي الاعداد الوصفية وكيف تصاغ

ج · ان الاعداد الوصفية هي ما تستعمل بمقام الصفة وتصاغ
بالحاق · نجي · بالاسم العددي نحو برنجي · الاول · ايكنجي ·
الثاني · وهلم جرا

فائدة

ان كلمتي ابتدا واول العربيتي الاصل المستعملتين في اللغة العثمانية تحلان
محل برنجي حينما تلحق بهما الاداة « كى » نحو ابتدا كى واولكى (الاولى)

س · ما هي الاعداد التوزيعية وكيف تبني

ج · الاعداد التوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لفرقه

ما بالمساواة . وهي تبنى بزيادة « ر » على الاعداد وفتح ما قبلها ان لم يكن اخر العدد ياء والا فنزاد قبل الراء « ش » نحو اوچر غروش ويرسون (فليعط لكلٍ منهم ثلاثة غروش »

س . تستعمل بعض الاعداد الفارسية في اللغه التركية وما هي

ج : نعم يستعمل فيها غالباً من الواحد الى الخمسة نحو . يك دو . سه . چهار . پنج . ويكثر استعمال المية والالف نحو صد هزار (مئة الف » وتستعمل « يكان » من الاعداد التوزيعة مكررة نحو يكان يكان كلديلر « اتوا فرداً فرداً » . واما البقية فلا تستعمل

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية وقواعد التركيب وجمل و بعض عبارات وخاتمة

الفصل الاول

في الادوات التركية

س ماذا تفيد الاداتان « اوزره » و « اوزرينه » واين تستعملان

ج · كلا الاداتين تفيدان الاستعلاء اما الاولى اوزره (على) فتستعمل مع المجرد نحو بوحال اوزره ﴿على هذا الحال﴾ فاذا الحقتْ بالمصـدر افادت الشرط نحو: رد واء'ده الملك اوزره ﴿على ان ترد وتعاد﴾ او الحال نحو كيتمك اوزره يم ﴿انني على همة الذهاب﴾ واما الثانية ﴿اوزرينه﴾ فتستعمل مع المضاف اليه وتدل على الضمير الغائب نحو بوحالكْ اوزرينـه (على هذا الحال» اوزرينه ياز ﴿اكب عليه﴾

س · ما هي اداة ﴿ايكن﴾ وماذا يُعني بها

ج · ان «ايكن» اداة حال تعبر عن وجود مضمون الجملة في ظروف الحال التركيبي مثلاً بن سكا مخلص ايكن سن بنى فنا بلدك ﴿مع اني محب مخلص لك اعتبرتني رديئاً»

س · ماهي اداة الاستفهام وكيف تستعمل واشرح لي كيفية مواقعها

ج · هي (مي »تستعمل عند الاستفهام نحو قولك شوگور ينان ارسلا نميدر (أ اسدٌ هذا المنظور) فاذا الحقت بالافعال توضع بعد الضمير نحو يازدكمي (اكتبتَ» · واعلم انهـا تاتي قبل الضمير النسبي نحو يازر ميسكنز ﴿اتكتبون﴾ وتستعمل دائماً في آخر الكلمة المسوول عنها نحو حلبه كتيد كمي اذهبت الى حلب

فالسوال هنا عن الذهاب اوعدمه فان كان الاستفهام عن مكان الذهاب توضع ما بين الاسم والفعل على انها توخر عن الاسم نحو حلبه مى كتيدك * االى حلب ذهبت

في بعض ادوات التنبيه والنداء

آفرين	اوف	امان	آه	اوت	اى	چابوك	خير	صاقن
احسنت به	افٍ	لامان	اوّاه	نعم	يا	سريعاً	لا	احذر

نصل	نه	نيه	اشته	هايده	هاى‌هاى	واي	يازق	بواش	بوق
كيف	اما	لم	هوذا	هلم	كيف لا	ويلٌ	وا اسفاه	مهلاً	كلاّ

ادوات التعليل

ايچون	ايمدى	چونكى	دَن اوتورى	دَن طولالي	دَن يكا
لاجل	ف	بما ان	من اجل	من اجل	من اجل

زيرا لان مادامكي حيثما

ادوات العواطف

دَخى	دَه	گرَك	نه	هم	ياخود	يوخسه
ايضاً	ايضاً	سواء	لا	ايضاً	اما — او	الا

ادوات التشبيه

انجلين	اويله	بونجلين	بويله	نته كم	كبى
مثل ذلك	كذلك	مثل هذا	هكذا	كما ـ مثلما	مثل

ادوات الابهام

قنغي	هرنه	هركيم	نه	كيم	كيمه
اي	كلما	كل من	ما	من	لمَن

ادوات الظروف

هردم	هاني	قت	قارشو	برازدن	ارا	بورا	ديشارى	قچن
دائماً	اين	عند	امام	بعد قليل	بين	هنا	خارج	متى

اشاغي	اورا	شمدي	ايچرو	بوندن يو يله	شورا
اسفل	هنالك	الآن حالا	داخل	من الان فصاعداً	هناك

بوندن صكره	چوقدن	طشره	كبي	كچ	نرَدَه
من بعد الان	من مدة طويلة	خارج	حالما	متاخراً	اين

همانكه	هيچ	يان	يوقارو
بمجرد ما	اصلاً	جانب عند	فوق

الفصل الثاني

في بيان الادوات الفارسية

بر بمعنى (على) نحو بر مقتضاي حال • على مقتضى الحال *

براي • لاجل • نحو براي خاطر • لاجل الخاطر •

با • مع • او * ب * نحو باسند • بسند *

ب * اداة المفعول اليه • نحو بصباح * الى الصباح *

نا ﴿ ما ﴾ نحو نا مقبول ﴿ ما غير مقبول ﴾
بی * بلا * نحو بي‌وفا اولدی «صار بلا وفاء
آسا * كما * نحو گل آسا * كالورد *
وش * شبه * نحو ما هوش * شبه القمر *
گويا * كان * نحو گويا كله جكدر * كانه آتٍ *
زار * اداة محلية * نحو گلزاره كتيدى * اذهب لمكان الورد
ستان ﴿ اداة محلية ايضاً ﴾ نحو گلستان ﴿ مكان الورد
گاه ﴿ ايضاً اداة محلية ﴾ نحو سيرگاه ﴿ مكان النزهة
از ﴿ اداة المفعول منه ﴾ نحو ازدل ﴿ من القلب
دن ﴿ اداة المفعول فيه ايضاً ﴾ نحو جان دن « في الروح »
در « كذلك اداة المفعول فيه » نحو دَر حال « في الحال »
اگر « اذا » واذا زيدَ عليها « چه » تفيد الشرط الحالي
چند « كم » نحو چند دفعه كلدم سزسى بولمدم « كم مرة اتيت ما وجدتكم » چه گونه « كيف نحو مادّه چه گونه اولدى
· كيف صارت المادة · تا حتى اداة انتهاء نحو تا بصباح
حتى الى الصباح



الفصل الثالث
في قواعد التركيب

س · ما هي الجملة المفيدة وكم هي اقسامها وبين لي كلا بمفرده

ج · الجملةالمفيدة هي ما افادت المخاطب فائدةً تامةً يصح السكوت عليها · وهي على قسمين فعلية واسمية اما الفعلية فهي ما تركبت من فعل وفاعل متقدمًا كان على الفعل ام متاخرًا عنه نحو يازكچدى (ذهب الصيف) قيش كليور * الشتاء آت * سن الداندك (انتَ انخدعتَ) واذا كان لابد لكل فعل من فاعل لزم ان يكونا جملة اينما وقعا* واما الاسمية فهي ما تركبت من مبتداء وخبر نحو افندي عاقلدر « الافندي عاقل » فافندي مبتدا وعاقل خبره ودر رابطة للخبر فان اتى باداة الحكاية بعد الخبر تحذف (در) كقولك افندى عاقل ايدى وفي النفي تقدم اداتهُ على اداة الحكاية نحو افندى عاقل دكل ايدي « الافندي ما كان عاقلا »

س · كم هي توابع الجمل وما هي

ج · ان توابع الجمل ثلاثةٌ · الحال والتميز والمفاعيل مع

الكلمات الداخله عليها (اوزره » (ايچون » « كبي) ❋ دك ❋

س٠ اورد لي مثالا على الحال واوضح لي مواقعهُ

ج٠ مثال الحال بن سوينه رك كلورم (انا آتٍ منشرحًا)
وقد يوتى باواخر الاحوال العربية بتنوين نحو ممنونًا كتيدى
(ذهب ممنونًا » ثم قد تكون الجملة حالا تركيبًا فتتم جملة اخري
وذلك اذا حذفت الاداة الرابطة وعوض عنها بالاداة ايكن نحو
حال بو يله ايكن نيچون عناد ايدرسين فجملة حال بو يله ايكن
هي حالٌ تركيبي وجملة ايدرسين متمة لها

س٠ قد فهمنا معنى الجال فما هو مثال التمييز وما هما قاعدتاه
اذا كان جملة

ج٠ التميز نحو بن معلوماً نجه اكا فايقم (افوقهُ بحسب
المعلومات » ثم قد يقع التمييز جملة فيتمم جملة اخرے ولذلك
قاعدتان٠ الاولى اذا كان التمييز صيغة وصل موضوعة في آخرِ
احدى هذه الالفاظ المترادفة وهي جهتله او حسبيله او ملابسه سيله
او مناسبتله نحو سكا مخلص اولديغم جهتله بو يله نصيحت ايده
يورم « من كونى محباً مخلصاً لك ابدي بهذه النصيحة » فجملة
مخلص اولديغم تميز وجملة نصيحت ايده يورم متمة له ٠ الثانية
ان كان التمييز جملة مربوطة مع احد هذين المصدرين اولق

اولمسي موضوعاً بعده (جهتله) نحو بن سكا خلوصم بركمال اولمق اولمسي جهتله

س · بين لي القسم الثالث من الرابع

ج · هو المفاعيل والكلمات الداخلة عليها اوزره او ايچون وكبي اودك مثاله كتابي ال ﴿خذ الكتاب﴾ ودرسه چالش اخشامدن صباحه دك ﴿اجتهد الدرس من المساء الى الصباح﴾ مكتبده اوتوروب پدرك كبي عالم اول الخ

قاعدة

اذا اردت ان تركب جملة تامة قدم ضمير الزمان ثم ظرفه وبعده ظرف المكان ثم الاعداد ثم اداة التفضيل ثم الصفة ثم الموصوف ثم الفعل

مثال ذلك

اشبو يتمش ايكي سنه سنده نفس بيروتده اوزون چارشو جوارنده يكرمي بيك غروشله براك بيوك وكنيش خانه صاتون الدم

انني قد اشتريت بيتاً واسعاً وكبيرا جداً في نفس بيروت في جوار السوق الطويل بعشرين الف غرش وذلك في السنة الثانية والسبعين

الفصل الرابع
في المكالمات

تنبيه

اشبو مكالمات مبتديانك تكلمنه مخصوص اولمغين تراكيب تركيه وعربيه سى استعمالده قولاى كلسنه دائر لسان عوام اوزره يازلمش ابدوكى معلوم بيوريله

❋ برنجي مكالمه ❋	❋ المكالمة الاولى ❋
صباح شريفلريكز خيراولسون افندم	اسعد الله صباحكم ياسيدي
صباح شريفكز خير اوله عزيزم	اسعد الله صباحكم ياعزيزي
مزاج شريفلريكز نصلدر	كيف مزاجكم الشريف
شكرلر اولسون چوق ايو صحتده يم	الله مزيد الحمد في غاية الصحة
افندي پدر كزك كيفي نصلدر	كيف حال والدكم
چوق ايو صحتده در	هو في غاية الصحة
طرفمدن مخصوص سلام سويليكز	بلغوه عني مزيد السلام
تبليغنده قصور ايتمم	لا اقصر بتبليغه ذلك
برادركزه خلوصمى عرض ايديكز	بلغوا اخاكم خالص مودتي
جان و كوكلدن تبليغ ايدرم	ابلغه ذلك على الراس والعين
اللهه اصمرلدق افندم	استودعتكم الله ياسيدي

ان شاء الله ملاقات عاليكزه له مسرور اولورز	ان شاء الله نحظي بمقابلتكم ونسر برويتكم
خوش كلديكز صفا كلديكز	جئتم بالصفاء والسرور
سزه بررجام واردر	ان لي رجاء اليكم
يور گزنه استرسكز	تفضل ماذا تطلب
كرم ايدوب بنده كز بر كتاب احسان ايدر ميسكز	هل تتكرمون على عبدكم بكتاب من احسانكم
بك جزئي برشي استديكز	طلبتم شيئاً قليلا
سزه يوقدر زحمت ويرد يكمدن محجوبم	اني خجلت منكم لما حملتكم من المشقة
محجوبيتي موجب برشيء يوقدر	ليس شيءٌ يوجب الخجالة
برادر گزره يه كيتمش	الى اين ذاهب اخوكم
بش كوندن اول حلبه كيتمشدر	ذهب الى حلب من خمسة ايام
قره دني يوخسه دكزدن	براً ام بحراً
قيشده براً كيدلمز	في الشتاء لايمكن السفر براً
الله سلامة ويرسون	سلمهُ الله تعالى
او بك دلبر برذاتدر	هو رجل لطيف جداً
محبتكز بويله كوستريور	هكذا محبتكم تُري

صداقتلو اولديغندن چوق سورم	احبه كثيرًا من كونه صادقًا
بنده كزه رخصة وارمى	هل تاذنون لعبدكم
بو كيجه ده سزى براقمم	لا اسمح لكم في هذه الليلة
عفو ايديكز بشقه كيجه كليرم	العفو سيدي سآتي ليلة اخرى
سلامتله چوق ممنون اولدم	مع السلامة صرت ممنونًا جدًّا

(ايكنجي مكالمه)	(المكالمة الثانية »
اخشام شريفلركز خير اولسون	ليلتكم السعيدة فلتكن مباركه
الله عمرلر ويرسون افندم	اطال الله عمرك ياسيدي
بيوريكز برر قهوة ايچه لم	تفضل لنشرب القهوة
رخصتكزله افندم كيده جكم	باذنك سيدي مرادي اذهب
دولتخانه يه مي كيده جكسكز	هل قصدكم الذهاب الى منزلكم
خير افندم بو كيجه دعوتلويم	كلا ياسيدي انني في هذه الليلة مدعوّ
سزى دعوت ايدن كيمدر	من هو الذى دعاك
شوقي افندي نامنده برذاتدر	دعاني شخص يقال له شوقي افندي
بوديديكز احبابمزدندر	هذا الذي تعنيه هو احد احبابنا
بويله ايسه بيوركز برلكده كيده لم	فاذا تفضلوا لنذهب سوية
شايد بنى قبول ايتمدسه	الربما ما قبلني

محقق بيلور مكه ممنون اولور	انا انحقق بانهُ يصير ممنونًا
ساعت قاچده كيتمليز	فى اية ساعة يجب ان نذهب
اخشامدن صكره بر ساعت	بعد المساء بساعةٍ
او لو قتده كيده مم ايشم واردر	اكون مشغولا ذاك الوقت لااقدر اذهب
ضروري دكل ايسه ترك ايديكز	اذاً ما كان لازماً فاتركوه
درسلرمي مراجعت ايده جكم	مرادي اراجع دروسي
بو كونلرده نه درس ايديورسكز	ماذا تدرسون في هذه الايام
تركي وفارسي لغتلريني اوكرنيورم	اتعلم اللغتين التركية والفارسية
سزى كيم اوقوديور	من يقرئكم
كندو كندومدن مطالعة ايديورم	اطالع الآن لذاتي
بو يله برثمره بخش حاصل ايده مزسكز	بهذا لايمكنكم الاستحصال على ثمرة
نه ياپملى بكا بر يول كوستر	كيف العمل ارني طريقةً
كل برمكتبه كيرلم	تعال ندخل الى مدرسة
بيروتده ايومكتب بوانورمى	ايوجد في بيروت مدرسة جيدة
بيروتده ايكي مكتب	ان في نفس بيروت مدرستين
واردر كه اوروپا مكتبلري كيىدر	مثل مدارس اوربا
اسملرى ندر	ما هي اسماؤها
بري كليه وديكري وطنيه ديرلر	الواحدة تدعى الكلية والاخرى الوطنية

كليّه ده نه تعليم ايدرلر	ماذا يعلمون في الكلية
ايكى دائره يه منقسمدر	منقسمة الى دائرتين
بري تعليم طبابت ايتمسنه دائر	الاولى لاجل تعليم العلوم الطبية
وديكري لغات وعلوم ايچوندر	والاخرى الى اللغات والعلوم
وطنيه ده لغات اوكرتزلرمي	الا يعلمون اللغات في الوطنية
اوت افندم علومك كافه سني	نعم سيدى وكل العلوم ايضًا
خواجه لري نصلدر	كيف هم اساتذتها
خواجه لرك الك اعلا سند ندر	هم من احسن المعلمين
مكتبك منظرى نصلدر	كيف منظر المدرسة
جنت مثاليدر	مثل الجنة
شاكرد لرينه فائده اوليورمي	هل تحصل الفائدة الى تلاميذها
حصوله كلان فائده يى وصف ايده مم	لا اقدر اصف الفائدة التي تحصل
شمدى پك مسرور اولدم	الان صرت مسرورا جدا
يارين كيدرميسك	اتذهب باكرا
هاى هاي انشاء الله اوبركونده	كيف لا ان شاء الله بعد غدا

(اوچنجى مكالمه)	(المكالمة الثالثة)
قارنكزآجميدر اوت افندم	هل انتم جياع نعم سيدي

نه يرسكز نه اولورسه	ماذا تاكلون اي شيء كان
بن شمدى يدم دها اجقمدم	انا الان اكلت ما جعت بعد
اوده مي يديكز	هل اكلتم في البيت
احبابك بري يانده يدم	اكلت عند احد الاحباب
كونده قاچ دفعه يرسكز	كم مرة تاكلون في اليوم
ايكي دفعه دن زياده يه مم	لا اقدر اكل اكثر من مرتين
نه وقت يرسكز	متى تاكلون
آجقديغم وقتده يرم	آكل حينما اجوع
سز طعام ايتديكزمي	هل اكلتم
خير افندم برشيء يمدم	كلا ياسيدي ما اكلت شيئاً
قالق يه لم	قم لنا كل
چتال ايله يه مم قاشق استرم	لااقدر ان اكل في الشوكة ار بدملعقة
وده خاضر سو يليكز كتور سونلر	فهذه ايضاً موجودة قل ليحضروها
محجوب اولميكز كفايته قدر يكز	لا تخجل كل ما يكفيك
بشقه يره كيدوب يه جكم	ان اذهب لمكان اخر حتى اكل
نه درلو يمك استرسكز كتور سونلر	اي طعام ترغبونه ليحضروه
صاغلغكزدن ماعدا برشيء استمم	لا ارغب شيئاً سزى سلامتكم
قهوه مي ايچرسك يوقسه چاي	اتشرب قهوة ام شاي

قهوه خوشمه كلمز چاى استرم	لا انبسط من القهوة اريد شاي
ساده مى يوخسه سودايله	هل ممزوجًا بالحليب ام بلا حليب
نه اولورسه ايودر	كيفما كان فهو جيد
دون اخشام نصل ياتديكنز	كيف بتم ليلة البارحة
سوري سنكدن ياته مدم	ما قدرت ان انام من الناموس
قهوه التي ايتزميسكز	الا تتروقون،
بنده خانه ده ايتدم	تروقتُ في البيت
بن يالكز يه مم	انا لا اقدر لن آكل وحدي
اشتا سكًا بر مسافر كلدي	ها قد اتاك ضيف
عنايت يوروب بر صوويررميسكز	امكن ان تتفضلوا علينا بشربة ماء
قارلى صو واردر ايچر ميسكز	يوجد ماء ثلج اتشربون
تيز كتور چوق صوسزم	اعجل بجلبهِ انني ظمآن جدًا
شفا لراولسون افندم	هنيئًا ياسيدي
الله عمرلرو يرسون	هنا كم الله بطول العمر

(دردنجي مكالمه)	(المكالمة الرابعة)
افندم شم الهوايه كيدر ميسكز	اتذهب الى التنزه ياسيدي
بنده كزپيان كيده مم	عبدكم لايقدر ان يذهب راجلاً

مزده برآت يوقمى	ما عندكم فرس
اوت وارد لكن چايره يوللدم	نعم يوجد لكن ارسلته للمرج ليرعي
ايكى حيوان استكرا ايدرز	نستاجر دابتين
سز قنغيسنه بنرسكز	انتم ايهما تركبون
هرقنغيسي رهوان ايسه اني بنرم	ايهما كان رهوانًا اركبه
قنغي باغچه يه كيده لم	الى اي بستان نذهب
دكز كنارى طرفنه كيدرز	نذهب الى شاطي البحر
افندم فورى يرده نه ياپرز	سيدي ما الافادة من البيداء
اصل نزهت يرى اورالرده در	اصل التنزه في تلك
بوواپوره سيرايده لم نصل كليور	انظر الى الواپور كيف آتٍ
سز كورمزدن اول بن كورم	انني نظرته قبل ان تنظره
بالقلر نصل اوينابورلر كوردكمي	اما ترى كيف تتلاعب الاسماك
حقيقة كوزل بر سيردر	بالحقيقة انها فرجة عظيمة
يورز كرشو بوكاردن برصوايچه لم	تفضلوا لنشرب من هذا النبع
نه كوزل صودر بورادہ بر راحت ايده لم	ما احسن هذا الماء فلنسترح هنا
حيوانلرى كيم طوته جق	من يمسك الخيل
بو يبولك قيايه باغلايه لم	نربطها في هذه الصخرة
قيش ازيتندن صكره بهارك لذتي مطلوبدر	من بعد اذية الشتاء تطلب لذة الربيع

بنده گزقیش ایامنده جانم صقلیور	عبدكم يضجر في ايام الشتاء
بن بویله دگلم قیشي چوق سوم	انا لست هكذا بل احب الشتاء
اخشام یقینلشدی کیتمزمیز	قد اقترب المساء الا تذهبون
های های امرکزه منتظرم	كيف لا وانا منتظر امركم
بو کیجه بزه تشریف ایتمز میسکز	الا تشرفونا في هذه الليلة
اکر مسافر کلمز ایسه کلورم	ان لم ياتنا ضيوف نتشرف
رخصتکزله بوطرفدن کیده جکم	باذنكم فاني ارغب الذهاب من هنا
دولت واقبال ایله کیدیکز افندم	اذهبوا بالسلامة

(بشنجي مكالمه)	(المكالمة الخامسة)
درسکي اوقویوب ازبرلدکمي	هل قرات امثولتك وحفظتها
خیردها مراجعت ایتمدم	كلا انني ما راجعتها بعد
دکلتمك وقتي کلدي نصل یابه جقسك	قدصار وقت التسميع كيف تعمل
ظن ایتدم که بوکون خواجه کلمیه جکدر	افتكرت بان المعلم لاياتي اليوم
خیر خواجه هرهیچ غایب اولمز	كلا ان المعلم لايغيب مطلقا
کل شمدی کتابمزی الوب براز اوقویه لم	تعال الآن ناخذ كتابنا ونطالع فيه شيئاً

افندم عفو بيور كز شمدي صفا وقتدر	العفو يا سيدي الان وقت الفسحة
صفا وقتنده اوقوسه‌ق نه اولور	وماذا يصير اذا قرانا وقت الفسحة
برشيء اولماز ام شمدی اوينايه جغم	لا يصير شيئاً الان مرادي العب
غالباً اوقومغه هوسك يوقدر	الغالب ان ليس لك تولع في القراءة
افندم نيچون بني تكدير ايديورسكز	سيدي لماذا تخجلني
تكديرك بيوكينه شايسته سك	لانك تستحق تخجيلاً عظيماً
بويله ايسه بوندن صكره چالشه	اذا كان هكذا من الان فصاعداً
جغم	ساجتهد
بن كيجه كوندز اوقوسه‌م اوصانمم	انا اذا قرات ليلاً ونهارا لا اضجر
بندخي بوني قاعده اله جغم	ساتخذ هذه مذهباً
اكر بويله ايدرايسه‌ك اوكرنورز	اذا فعلنا ذلك نتعلم
استديكمز دخي بودر	ذلك ما كنا نبتغيه
سز مدرسه‌يه نه وقت كلورسكز	متى تاتون الى المدرسة
كونشله برابر كلورم	آتي وقت شروق الشمس
ايلك درسكز نه در	ما هو درسكم الاول
برنجي درسمز عربيدر	درسنا الاول هو العربي
تركچه دخي اوقورميسكز	وهل تقراون التركی ايضاً
اوت افندم و يازمق اوكرنيورم	نعم ياسيدی واتعلم الكتابة ايضاً

تركچه يي نه وقت اوقولوسكز	اي وقت تقراون التركي
اني عادتا اوگليندن اول اوقورز	نقراهُ في العادة قبل الظهر
سن قنغي علمده فايقسك	انت في اي علم فائق
بن هپسنده فايقم	انا فائق في جميعها
خواجه ك صور مزسه م اينانمم	ان لم اسال استاذك لا اصدق
سزه طوغري سويليورم هر درسده قلفه يم	اني اقول لك الحق وانا عريف في كل الدروس
مادامكه بويله سك البته فايق اولمليسك	بما انك هكذا فبالضرورة يجب ان تكون فائقاً
افندم درسه كرمك وقتي كلدي	سيدي قد جاء وقت الدرس
آفرين كيت چوق چالش	احسنت به توجه واجتهد كثيراً

❋ التنجي مكالمه ❋	❋ المكالمة السادسه ❋
صباحلين بوردان نره به كيديور ديكز	الى اين ذاهب من هنا في هذا الصباح
حكيم باشي يه كيديوردم	اني ذاهب الى الطبيب
حكيم باشيدن نه استرسكز	ماذا تريد من الطبيب
پدرم بر بارچه كيفسزدر	ان ابي منحرف المزاج

الله شفا لر ويرسون نه سى وار	شفاه الله ماذا اصابه
دون اخشام مدنبرو باش اغريسي طوتمش	حصل له صداع من ليلة البارحة
بكانيه خبر ويرمديكز كه كلوب زيارت ايده يم	فلماذا ما اخبرتموني لآتي اعوده
الله سزلردن راضي اولسون افندم	اشكر الله فضلكم يا سيدي
اينانكه بك كوجمه كيتدى	صدق بان ذلك شق عليّ جدًا
كدري موجب برشيء دكلدر	لا شيء يوجب الكدر
والده كز شامدن كلمديمي	اما اتت والدتكم من الشام
قزي طوغورمينجه كلمز	لا تاتى حتي تضع ابنتها
اوراده چوقمي اكلنه جك	هل تمكث هناك مدة طويلة
كيم بيلور اما ظنا شمديلك كلمز	من يعلم اظن لا تاتي الان
كيتديكندنبرو مكتوب كوندرمديمي	الم تبعث لكم مكتوبًا من ذهابها للان
اوت افندم ايكى مكتوب كوندردى	نعم ياسيدي ارسلت مكتوبين
اشته حكيم باشي خانه كزه كيديور	هـا هو الطبيب ذاهب الى بيتكم
رخصت وارمى انكله كيده يم	هل تاذنون لي ان اذهب معه

پدر كنزه مخصوص سلام سويله	بلغ سلامي الى والدكم
باش اوستنه ٠سز كلز ميسكز	على الراس ٠ الا تشرفون انتم
شمدي بنوب كلورم .	لا ن اركب واتي -
كيمسه اولمسون حكيم باشي كلدى	لا يكون احد قد اتى الطبيب
كيمسه يوقدر بيورسون	لا احد فليتفضل
كچمش اوله افندم	فلكن عرضية ياسيدي
سعيك مشكور اوله برادرم	فليكن سعيك مشكوراً يا اخي
دلكى چيقار كوره يم	اخرج لسانك لكي اراه
صفره دن كنديمى طوته ميورم	لا اقدر امسك نفسي من الصفرة
بو كيجه ترلرايسه ك يارن ان شاء	ان عرقت في هذه الليلة ان شاء
الله شفايي بولورسك	الله تشفى غداً
بن بو علاجى ايچه ميه جكم	لن اشرب هذا الدواء
اجي ايسه بر پارچه شكرقات	اذا كان مرّاً فامزجه بالسكر
حمامه كيتمك رخصت وارمي	هل تاذنون لي بالذهاب الى الحمام
سزه نصيحت ايدرم بوني يابميكز	اشور عليكم ان لا تفعلوا ذلك

(بدنجي مكالمه)	(المكالمة السابعة »
يكي حوادثدن برشيء بليور ميسكز	هل تعرفون شيئاً من الحوادث الجديدة

بكيدن هيچ برشيء بوقدر	لا يوجد خبر جديد اصلا
بيورگز چارشويه كيده لم	تفضلوا لنذهب الى السوق
چارشودن نه اله جقسكز	ماذا تشترون من السوق
برقاچ گوملك اله جغم	مرادي اشتري كم قميصًا
بندخي بركورك اله جغم	وانا قصدي آخذه فروة
صاقنكز سزى الداتمسونلر	احترسوا من ان يخدعوكم
الله ايتمسون · بزعجمي دكلز	لاسمح الله · لسنا بجهلاء
بيوركز افندم نه استرسكز	تفضلوا يا اسيادى ماذا تريدون
سزده الما كورك بولنورمي	هل يوجد عندكم فرو الما
دكانمزده كى اموالك امثالي ازدر	امثال الاموال التي في دكاننا نادرة
بونك بهاسي قاچ غروشدر	بكم غرش ثمن هذه
بونك سرمايه سي يكرمي بش ايرده	انراس مالهاهذه خمسة وعشرين ليرة
بها ليدر بو فيئا نله الم	غالية لا اخذها بهذه القيمة
البتده ابو مال بهالى اولور	المال الجيد لابد ان يكون غالبًا
درسعادته كيده جكم اورادن آلورم	سوف اذهب الى الاستانة واشتري من هناك
بوبصمه ارشوني قاچ غروشدر	بكم غرش ذراع هذا الشيت

بن ارشون ايله صاتمم طوب ايله	انا لا ابيع بالذرع بل بالثوب
سندن برشيء اله ميه جغز	لا نقدر ان ناخذ منك شيئاً
سزا گلنمك استرسكز	انتم ترغبون التسلي
طمعكاردن برشيء النمز	لا يشترى شيء من الطماع

(اسكرنجي مكالمه)	« المكالمه الثامنه »
سز بوگون او يقودن گچ قالقديكز	انتم اليوم قمتم متاخرين من النوم
گيجه يار يسنه قدر او يانق قالدم	مكثت ساهراً الى نصف الليل
مكتوبلرى نه وقت يازه جقسكز	متى تكتب المكاتيب
بوكون يازه مم يارينه قاله جقلر	لا اقدر ان اكتب اليوم الا في الغد
هيچ اولمزايسه شامك مكتوبنى	في الاقل اكتب مكتوب الشام
يازه قلمم كسلمش دكل	ان قلمي غير مبري
چاقى يي آل دَه كَس	خذ المطوى وابره
افندم قلم كسمسنى بيلمم	يدي لا اعرف بري القلم
بونه تحف سوزدر شمدى يه قدر	ما اغرب هذا الكلام الى الآن لم
قلم كسمسنى بيلمزسن ياسكا كسن	تعرف بري القلم فان لم تجد من
بولنمزايسه بوشمي اوتورورسن	يبريه لك اتقعد معطلا
بوندن بويله چالشوب اوكرنه جكم	من الآن وصاعدا ساجتهد واتعلم

كاغد دو يتك نره ده در	اين ورقك ودواتك
طاوله ملك ايچنده در	داخل طاولتي
چيقار يازمعه باشله	اخرجهما وابتدي في الكتابة
مركب قورودى صواستر	الحبر قد جف يحتاج الماء
سكابو قاعده يى كيم يازدى	من كتب لك هذا السطر
محمدمحمود افنديك يازوسيدر	خط محمد محمود افندى
حقيقة كوزل يازودر	الحق انها كتابة معتبرة
اوت افندم شمدي امثالى يوقدر	نعم ياسيدي وليس لها مماثل الان
كونده قاچ سطر يازرسك	كم سطر تكتب في اليوم
يكرمي سطردن زياده يازه مم	لا اكتب اكثر من عشرين سطر
شمدي بن كيده جكم	اني الان متوجه
يورككز افندم دواتله	تفضل ياسيدي مع السيادة

طقوزنجي مكالمه	المكالمه التاسعة
قونشد يغلك ادم ايله كيم ايدى	من ذا الذي كنت تتحدث معه
يابانجي دكل عمزاده مدر	ليس غريباً بل هو ابن عمي
بر صنعتى وارميدر	له صنعة
انك صنعتى بيلمم واشتديكمه كوره	انا لا اعرف ان له صنعة وعلى

هركون بر باغجه ده وهر اخشام	ما بلغني يوجد كل يوم في بستان
بردو كونده بولنور	وكل ليلة في عرس
بو يله ادملردن اوزاق اوللیسك	يجب ان تتجنب عن هكذا اناس
اكرسن تميزايسهك سنی كيرلی درلر	ان كنت نظيفاً فيوسخونك
اولذات نازك برادمدرو سوزی	ان ذلك الانسان هو رقيق
بك طاتلودر	المزاج وكلامه عذب جداً
بو يله طاتلوادملك صحبتنه الدانمه	لا يغرنك حلاوة القول من رجل هكذا
افندمسزك نصيحتكزه چوق محتاجم	يا سيدي انني محتاج لنصيحتك
كوتو ادم نه ايله بللو اولورتا	و بماذا يعرف الرجل القبيح حتى
اندن اوزاق اوله يم	اتجنب عنه
كوتو ادملك علاملرى چوقدر	علامات الانسان القبيح كثيرة
بعضسى سكا سويلرم كوتوادم	اذكر لك بعضها الانسان القبيح
شودركه بدخوي اوله* ياشاشقن	هو من يكون سيء الخلق * او
اوله* يابيوكلرك قدر يني صايميه	يكون احق · او لا يحترم مقام
يا ايكى يوزلو اوله * يا يلان	الاكابر · او يكون ذا وجهين
سويليه * يا ايشى اوليان شيئه	او يقول الكذب · او يدخل فيما
قارشه * ياقوجيان ايده · يا	لا يعنيه · او يمشي بالنميمة · او
معرفت صانه · يا المنى يا خود	يدعي المعرفة · او يطيل يده او

دلني اوزاده · يا كندو حدينى بلميه	لسانه · او يجهل قدر نفسه · او
يا ايولك مقابله سنده كوتولك	يقابل الحسنه بالسيئة · او يدخل
ايليه · يافنابرلره اوغرايه *	الجهات القبيحة · او يقصر فيما
يا كورمسى واجب اولان مصلحتده	يجب عليه رويته من المصالح ·
قصورلق ايليه · يا كبرلكى اولوق	او يتخذ الكبر مجدًا او ينهمك على
طوته · يا اويونلره دوشه · يا كچني	اللعب · او ينسى الماضي ولا يكون
اونودوب · مستقبلده اندشى سى	له فكر في المستقبل · او يضمر
ولميه يا كين بغلبه يا اهل فضله	الحقد · او لا يقتدي بالافاضل *
اويميه · يا ايشنده اهمال ايده	او يهمل في عمله · او يقلل ادبه ·
يا ادبسزلك ايليه يا اهل دانشي سوميه	او يكره اهل العلم
افندم الله سزدن راضي اولسون	ياسيدي ربنا يرضي عنكم طوبى
نه موتلواول ادمكه بو نصيحتلره	للرجل الذي يعمل بموجب
كوره حركت ايليه	هذه النصائح
سكا كركدركه بو بنده لرى ايوجه	الواجب عليك ان تحافظ على
بيلوب اشبو صفتلرده بردوستلك	هذه النصائح واذا كان لك
وارايسه انى ترك ايله	صاحبًا بهذه الصفات فاتركه
افندم نه كونا حركت ايده يمكه	ياسيدى كيف افعل حتى انتظم
ايولرك صره سنه كله يم	في سلك الجيدين

ايو ادم لولق استرايسه ك
فكرسز ايشلمه سن . ومخجول
ايدرسوزى اغزه كتورميه سن *
وصداقتلى دوستك معذرتني
قبول ايده سن . وسريني كيمسه
يه ويرميه سن . وكنديكي بكنميه
سن . ومستحقنه ايواك ايده سن .
وغضبه گلميه سن . وايل ادمك
النده ولانه كوزديكميه سن .
وصوكى فنا ارزودن واز كچه سن .
وسوزكى دكلميانه نصيحت
ويرميه سن . وكيمسه نك
عرضنده تفوه ايتمه سن . وچوقچه
شقا ايتميه سن . وكسب هنره
چوق چالشه سن . وعلما لرايله
چوق قنشه سن . وكيمسه نك
كوكلني قيرميه سن * وغضبه
كلمش اميرك سوزينه قارشو

اذا اردت ان تكون رجلا جيدا
فلا تفعل شيئاً بلا فكر . ولا تتفوه
بما يوجب خجلك من القول
واقبل معذرة صاحبك الصادق
ولا تفشي سرك لاحد . ولا تعجب
بنفسك * وافعل الخير مع اهله
ولا تغضب * ولا تنظر بعين
الطمع لما في ايدي الغير وارجع
عن ميلة تسوءك عاقبتها . ولا
تبذل النصيحة لمن لم يصغ لقولك *
ولا تخفض في عرض احد .
ولا تكثر المزاج واجتهد كل
الاجتهاد في كسب المعارف .
واكثر من محادثة اهل العلم
ولا تكثر خاطر احد . ولا تقابل
المكلام المغضب من الامراء
بغليظ قولك . بل اتركه او
سكن غضبه ما امكنك . ولا

أغروز سو يلميوب ترك ايت
ياخود ممكن اولدقجه غضبى
تسكين ايده سن . ودوستلق
حقني اونوتميه سن . وايولك
شكرانه سنى اَدَه سن
وصورلمزدن اول جواب ويرميه
سن . وكيمسه يي انجتمه سن .
وسائر اطوارانده طوغرى
كيده سن
افندم بونصيحتلر ايله بنده كزي
طوغرى يوله كتورديكز بوقدر
ايولكك شكرانه سنى نيجه ادا
ايده يم كه قيامته قدر بيونمه بر
بيوك منت بعلديكز

تنسى حقوق الخوة . وادي الشكر
على الاحسان . ولا تبدا بالجواب
قبل ان تسال . ان ولا تاذي احدا
اصلاً . واستقم في جميع احوالك
سيدي قد ارشدتم عبدكم الى
الطريق المستقيمه فكيف لي
باداء الشكر على هذا المعروف
وقد قلدتم عنقي منةً عظيمة
« تبقى » الى يوم القيامة



الفصل الخامس

في اسماء الرتب وانشاء المكاتيب

تنبيهٌ

ان الاصطلاح هو ربط الكلمات الدخلية من العربية او الفارسية مع الكلمات التركية فيوءتى بالجملة ومتماتها بطريق الفصل او الوصل والعطف لفظاً وكتابةً . و يقال لذلك السبك المفصول او الموصول و يشترط لفصاحته خلو الجمل من التعقيد ومن تنافر الكلمات ومن تتابع الاضافات ولبلاغة المطابقة لمقتضى الحال

مثال

افراد بشرك بكديكرينه نسبتله
دركار اولان قدرومزيتى وبلكه
حيوانات سائره دن نوع بشرك
فرق وامتيازي جهتى انجق
فضائل علوميه ايله در بوصورتده
هربر آدم اسباب لازمهٔ تحصيليه
يه يابشوب هيچ اولمز ايسه
كندوسنى انواع مشتركه حيوانيه
دن تميز وتفريقه چالشمليدر

مثال ذلك

ليس للانسان مزية على سائر
الحيوانات الا بفضائل العلوم
فبناء على ذلك يجب على كل
من افراد البشر ملازمة الوسائط
المرصلة اليها و بذل الاجتهاد فى
تحصيلها ليتميز عن الانواع
المشتركة معهُ في الحيوانية

في اسماء الرتب

❋ الى مقام رئيس وكلا السلطانية ❋

(اللقب) فخامتلو دولتلو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض چاكر كمينه لريدكه

« ابتدا المعروض » معروض داعي كمينه لريدكه

❋ رتبة مشيخة الاسلام الجليلة ❋

« اللقب » دولتلو سماحتلو افندم حضرتلري

« ابتدا المعروض » معروض ديرينه لريدركه

« رتبة امير مكة المكرمة »

دوا لموسيادتلو افندم حضرتلرى

« رتبة السردار الاكرم » دولتلو عطوفتلو افندم حضرتلرى

« رتبة المشيرية والوزارة » دولتلو افندم حضرتلرى

« ابتدا المعروض » معروض بنده لريدكه

(رتبة قاضي اسلامبول) فضيلتو افندم حضرتلرى

(« رجال بالا » عطوفتلو « «

(« قاضي عسكر سماحتلو « «

« « فريق عساكر) سعادتلو « «

« « اولى صنف اول) « « «

❋ رتبة مير ميران وامير اللوا ❋ سعادتلو افندم
❋ : الحرمين الشرفين ❋ فضيلتلو :
❋ : نائب قاضي ❋ مودتلو افندى
❋ : اولى صنف ثاني ❋ سعادتلو افندم
❋ مدير اسطبل عامره ❋
عزتلو افندي « او » بك « او » اغا
❋ رتبة امير الامراء او امير الاي ❋ عزتلو افندم (او) بك
❋ رتبة ثانية صنف ثاني ❋
عزتلو افندي « او » بك
❋ رتبة قائمقام في العسكرية ❋ عزتلو بك
(قبوجي باشى و بيكباشى) رفعتلو افندي « او » بك او اغا
قول اغاسي وسنجق دار و يوز باشى وكيلى
فتوتلو افندي « او » بك « او » اغا
❋ رتبة كبار المدرسين ❋ مكرمتلو افندي
❋ : ثالثة ❋ رفعتلو افندى « او » بك
❋ : رابعة ❋ فتوتلو :
❋ : خامسة حميتلو :
❋ ملازم اول وثاني حميتلو افندي بك اغا

صور عنوانات التحارير

بمنه تعالى

شام شريف

شامشريفده مقيم بنم دوستم
يوسف افندى (فلان)
حضرتلرينك صوب شريفلرينه
وصول بوله

بمنه تعالى

شام

لمطالع جناب يوسف افندي
(فلان) المحترم

بمنه تعالى

استانهٔ عليه ده غلطه محله
سنده ساكن «وبادستان پاذارنده
تعاطىٔ تجارت ايدن) عزيز ابراهيم
افندى (فلان) حضرتلرينك صوب
عاليلرينه تحريرات عاجزانه مدر

بمنه تعالى

الاستانة العلية

لنادي جناب العزيز ابراهيم
افندي « فلان » المحترم الساكن
في محلة غلطه (المتعاطى التجارة
في سوق بادستان

بمنه تعالى

رتبه بالا اصحاب معالى القابندن
ازمير رسومات ناظرى عطوفتلو
احمد بك افنديك صوب
عاليلرينه عريضه داعيانه مدر

بمنه تعالى

ازمير

عريضة العبوديه لنادي عطوفتلو
احمد بك ناظر رسومات ازمير
من اصحاب رتبة بالا العالية

مكاتيب شرعية وتجارية

مكتوب في طلب دين

« فلان شيلك) بها سندن طولايي
معلوم المقدار مبلغك تاديه سى
ذماني خيلو زمن كچوب ايفاء
اولمامش و بزلره بو گونلرده قچه
نك لزومى اولد يغندن مبلغ
مذكوري يركون اول ارسال
يبور ملري متمنادر افندم

ترجمته

ان من كون قيمة ثمن * الشي
الفلاني) المعلوم مقدار مبلغه قد
تجاوزت مدة دفعه زمانا وافرا وما
صار دفعه ونحن بهذه الايام
بغاية الاحتياج واللزوم للنقدية
الامل تامروه بارسال المبلغ
المذكور مع الاول سيدي

صورة عرضحال

سعادتلو افندم حضرتلرى
معروض قوللريدركه (ابراهيم
افنديك » زمتنده باسند شرعي
(بيك غروش) اله جغم اولوب
وعده سي اوچ ايدن مقدم حلول
ايتمش ومكررا طلب ايلمش ايسه
مده محاوله دن بشقه بر ثمره
حاصل اولمد يغندن نزد

ترجمته

المعروض ان لي بذمة « ابراهيم
افندي الف غرش) بموجب سند
شرعي والوعدة مستحقة منذ
ثلاثة اشهر وطالبته مرارا فما
حصل لي ثمرة سوي المحاولة فان
حسن عند معاليكم تامروا
بتحصيل المبلغ من المرقوم

عاليلرنده مناسب بيور يلورايسه مرقومدن تحصيليله چاكرلرينه اعطاسى بابنده وهر حالده امر وفرمان حضرت من له الامر كدر

واعطوه لمحسوبكم وعلى كل حال الامر لمن له الامر افندم

عرضحال صورتيدر

صورة عرضحال

فلانك ذمتنده باسند شوقدر غروش الاجغم اولوب اداسنده مخالفت اوزره بولنمش اولديغندن دعوا مزى فلان يره حواله بيورلمسى بابنده

ان لي في ذمة فلان مبلغاً كذا غروش بموجب سند فمن كونه مصراً على عدم ادائه استرحم احالة دعوانا الى المحل الفلاني والامر لمن له الامر

دين سندى

سندُ دينٍ

يادى ترقيم سند اولدركه اشبو سكسان طقوز سنه سى ماه محرم الحرامك يكرمنجي كوننده اعتباراً اوتوز بر كون وعده سيله بر موجب بالاشو قدر غروش فلاندن استقراض وقبض ايلدم بمنه تعالى

ان الداعي لتحرير هذا السند هو انه قد قبضت من فلان كذا غروش كالمرقوم اعلاه بطريق القرضة لوعدة واحد وثلاثين يوماً تمر من اعتبار عشرين خلت من شهر محرم الحرام للسنة التسعة

وعده مزبوره نك ختامنده مبلغ	والثمانين فبمنه تعالى عند حلول
مذكورى تماماً ادا ايده جكمى مبين	الوعدة ادفع له المبلغ له تماماً ولاجل
اشبو سند بالتمهير اعطا قلندي	البيان تحرر هذا السند
پدره مكتوب	مكتوب الى الاب
خاكپاي عاليلرينه يوزمى و كوزمي	من بعد ما امسح وجهي وعيني
سوردكدنصكره دعاكز بركاتيله	بتراب اقدامكم اعرض اني من
صحت وعافيتده يم اوطرفده	بركة دعاكم في غاية الصحه
والده و برادرلريكك دست	استرحم بذل الهمة في تبليغ تقبيلى
شريفلريني تقبيل ايتديككك تبليغنه	ايادي والدتي واخواتي وابقاء
همت وتوجهات عليه لرنيكك	توجهاتكم العالية علينا والامر لمن
بيدريغ بيورملريني استرحام ايدرم	له الامر
پدران اوغلنه مكتوب	مكتوب من الاب الى ابنه
جكر كوشه م اوغلم افندي	ولدي العزيز وحشاشه كبدي
دائماً خيال شريفكز ديده مزدن	اذن خيالكم لم يبرج من امامنا
دور المديغى وازكار جميله لريله	حيثما كنا ولم نزل مشغولين
مالوف ومشغول اولديغمز	ومالوفين في اذكاركم الجميل
معلومكزدر بوطرفده والده	وان والدتكم واخواتكم وكافة
وهمشيره واحبابكزك جمله سى	الاجباب بغاية الصحة الا انهم لم

Turkish	Arabic
عافيتده اولوب ادعيه خيريه	يزالوا مهتمين في اهداء الادعية
لريله اوقاتكذار اولد قلرينك	الصالحة اكم فارجوا عدم قطع
بيانه واره صره مكتوب محبت	مكاتيبكم احيانًا والله يحفظكم
اسلوبكزى دريغ يور ماملري	
رجاسنه اشبو نميقه ابتدار قلندي	
مكتوب من ولده الى والده	ترجمته
ولى النعم پدرم افندى	حضرة سيدى الوالد ولي نعمتى
حضرتلرے	المحترم
كيجه وگوندز تركچه اوگرنمكه	اني اجتهد ليلا ونهارا لتحصيل
چالشيورم و برار سويلكه و يازمغه	اللغة التركية وقد ابتدئت ان
باشلدم سزه ايلرو گيتديكمى كوستر	اكلم واكتب قليلا . ولكي افيدكم
مك ايچون اشبو قصه جق تذكره	عن تقدمي حررت اكم هذه
مي ياذوب حضور كزه تقديم	الذكرة الوجيزة لاجل الاستفسار
ودعاى خيريه لريكزي استرحام	عن مزاجكم الشريف سيدي
ايدرم وهر حالده امر واراده	
ولى النعمتم افندم حصرتلر ينكدر	
من والد الى ولده	ترجمته
بنم كامل وعاقللو اوغلم	ولدي ذو العقل والكمال

بوكره اشتد مكه تركي لسانده	انه بمقتضي طلبك الان عرفت
ايلرو گيتمشسن يك حظ ايتدم	نقدمك في تعليم اللغة التركية
گوره مني اوغلم يلور بننكه	التي من ذلك قد انحظيت
الش و يرشمز استانبولده اولدغني	انظرك بمديومة الرغبة
يغدن دائماً تركي مكتوبلرمز	لتحصيل هذه اللغه لانه بمعلومكم
اكسك اولمزو بونيده شوكا بوكا	ذيادة احتياجنا دائماً لكتابة
ذيادرمقده يم همان بولساني تيز	التحريرات التركية الى زيدوعمر
وقتده اوگرنمه سعى وغيرت	في الاستانة العليه كون اخذنا
ايده سن اوغلم	وعطانا بها فيلزم ان تشمر عن
	ساعدالاهتمام يبذل الغيرة بسرعة
	تعليمك هذا اللسان باقرب
	وقت
من ولد الى والدته	ترجمته
شفقتلو والدهم افندم حضرتلرى	حضرة سيدتى الوالدة صاحبة
مفاذ اشعار مادر يلرى رهين	الشفقة
مدركه ثاوري اولمغه درون	ليكون مفاد اشعاري لتنالك
دلدن سلاملر ومبارك خاطر	معلوماً انه داخل لساني من السلام
نازكانه لري سوال وديست	وسوال الخاطر المبارك اللطيف

شريفلرى بوس وخير دعالرى	وتقبيل ايديك الشريفة والرجا
رجا ونيازنده يوانوب خدايه	التام باكتساب خير ادعيتك
شكر ادعيه كمتربر كاتيله صحتمز	فنشكره تعالى بحسن بركات
بيروته عافيتده اولوب تاريخ	ادعيتك بتاريخ مكتوبي هكذا
مكتوبده	قد وصلت الى بيروت بحالة
بيروته گلمش و بش كوندنصكره	الصحة وتمام العافية وبعد خمسة
شامه عزيمت اولنه جغى معلوم	ايام ساكون عازماً على التوجه
مشفقانه لرى بيورلدقده اولطرفه	الى الشام نرجو لحين الوصول
وارنجه يه ادقدر خانه مزك بعض	لذاك الطرف تامري بتنظيم
لوازماتنى تنظيم بيورملري وعفتلو	بعض اللوازمات المقتضية لمحلنا
همشيره م ودرم افنديه سلاممزى	وتبلغي مني السلام الى شقيقتي
تبليغ وديده لرندن تقبيل	العفيفة والى الافندي اخي
بيورملري اخص ينازمدر افندم	وتقبيل وجناتهم ونرجو تامري
	بعدم اخراجي من دائرة خاطرك
	الشريف المبارك كون ذلك
	غاية استرحامي لديك سيدتي
والدهء مكتوب	مكتوب الى الام
شفقتلو والدهم خانم حضرتلرى	حضرة سيدتي الوالدة الشفوقة

اكر طرف بنده كانمدن سوال	ان تفضلت عليّ بالسوال عن
بيور يلور ايسه دعا كتزبر كاتيله	احوالى فحمداً لله تعالى بكمال
كمال صحتده يم افتر افكنزدن ما	الصحة وليس لي كدر سوى فراقكم
عدا بر كدرم يوقدر شمديلك	الان قد ارسلت لكم كذا غروش
اشوقدر غروش خرجلق كوندرلمش	لاجل المصروف فبناء على رجائي
ولمغـه وصولينك اشعاريه	بدوام توجهاتكم السنية والاشعار
وتوجهات سنيه لرينك دوام	عن وصولها قد حررت نميقة
و بقاسي مغرضنده نميقه عاجزي	عبوديتي والامر لكم
ترقيم قلندى	
والده دن اوغلنه مكتوب	مكتوب من الام الى ولدها
كرزم يورى جكر كوشه م اوغلم	نور عيني وحشاشة كبد
احوالمزدن سوال اولنور ايسه	ان سالتم عن احوالنا فاننا بالصحة
عافيتـده بولنمش ايسه مدء	والعافية ولحسرة فراقكم لايقر لنا
حسرتكزله نه كيجه م كيجـه ونه	قرار في اناء الليل واطراف النهار
كوندزم كوندزدرهمان ربيم تعالى	فاسال ربي المتعالي ان يمن علينا
يقين زمانده حسن ملاقاتمزه	بالوصال على احسن حال واذ
مقدار ايليه الان ديدار فرزندانه	انا في غاية الاشواق لطلعة وجهكم
لرينه مشتاق بولنديغمى بيان	البهى بادرنا بتحرير هذه الوافدة
وافاده سنه مبادرت ايلدم	والسلام

من اخ الى اخيه	ترجمته
بنم عزيزم قرنداشم	حضرة الاخ العزيز
اولطرفدن وابوره ركبًا بوطرفه	حضرت من طرفكم ووصلت
سلامتله كلوب مكتبه گيره رك	بالسلامة لهذا الطرف ودخلت
تركجه وفرانسزجه اوقومغه باشلدم	الي المدرسة وابتدات في درس
اما بوارده استديكم كبي تركي	اللغة التركية والفرنساوية اما
كتابي بوله مديغمدون كرم	هنا لم اجد كتبًا تركية حسب
وعنايت ايدوب تركجه كتابلردن	مطلوبي فارجوك ان تكرم باخذ
بش التي درلو كتاب الوب بكا	خمسة او ستة كتب تركي مختلفة
ارسال بيورملوي مسترجاد افندم	اوارسلهم لي

تهنئة من اخ اخته	ترجمته
عفتلو نزاكتلو همشيرهم حضرتلري	لحضرة صاحبة العفة واللطافة
بركون برقطعة شقه كنزي الدم	شقيقتي المكرمة
وياز يوسكزكه دنيايه براولاد	بهذا النهار اخذت شقتك التي
كنزكلش بك مسرور وشادمان	بها تكتبي لي بانه قد اتاك لهذه
اولدم همان حق تعالى انا وبابد	الدنيا مولود فقدااصبحت بغاية
سبله اوزون عمر احسان ايلسون	الافراح والسرور فنساله تعالى

	ان يجعله من طويلي الاعمار
	في حياة امه وابيه
من ولد الى عمه او خاله	ترجمته
عنايتلو عموجه م افندم	الى حضرة صاحب العنايه سيدي
حضرتلري	العم
بوكون اشتدمكه وجود گزحتمه	انه بهذا النهار بلغني ما قد غمني
خسته لغى عارض اولمش · الله	وهو انحراف مزاجكم بالبرديه
يلوركه كندي وجودمه اولمش	فعليم الله انه هذا العارض قد
قدر كدر ايتدم همان جناب	كدرني وكانه بجسمي حصل هذا
الله وجود گزه عافيت احسان	الانحراف نساله العزيز الرحمن
يورسون	ان يامر لوجودكم بتمام العافية
من رجل الى امراته	ترجمته
عفتلو محبتلو حليله محترمه خانم	حضرة الست العفيفة والمحبة
حضرتلري	والقرينه المحترمة
يام عافيت وسلامت خيريه	اذ كنت مترقبا اخبار صحة
لرينه مترقب ايكن بودفعه بزم	سلامتكم الا انه الان وصلنى
محمد يديله طرفمزه ارسال	مكتوبكم المرسول لي صحبة
ولنان برقطعه مكتوبگز وصول	تابعنا محمد فحمدته تعالى

وحمدا لله تعالى جمله كرعا فيتنده
اولد قلرندن محفوظ وممنون
اولدم مخدوملرمك وكريمه مك
كوزنلرندن او پرم وخرجانغك
لزومني اشعار بيورمش
اولديغكزدن مطلوبكز كوندريله
رك ان شاء الله وصولندا خذيله
خاطر عاليار ندن فراموش
بيورما ملري سياقنده ترقيم نميقه
يه ابتدار قلندى

لوجودكم بكمال العافية ومن
ذلك حصلت على الممنونيه
والمحظوظية مني قبلة عيون
مخاديمكم وكريمتكم وبحسب افادتك
يا حضرة ابنت العم عن لزوم
الخرجية بناء عليه حالا الان
مرسلين لكم مطلوبكم مقدارا
من الخرجية ان شاء الله تعالى
لديكم بخير بوصولها تاخذيها
ن الان فصاعدا غاية وصولنا
تامروا بعدم اخراجنا من دايرة
خاطركم افندي

اقراندن اقرانه شقه در

اوتهدنبرو ذات عاليلرينه دركار
اولان محبت كاملهم اقتضا سنجه
بوكره شرفوارد اولان مودتنامه
عاليلرى مآلى معلوم خالصانهم
اولهرق موجب ممنونيت اولمشدر

مكتوب من شخص الى مماثله

نظرا لصدق محبتي المشهور لسمو
ذاتكم منذ القديم الى الان قد
حظيت بشرف ورود تحرير
مودتكم وصار فحواه معلوما عند
خلوصيتي وموجبا لممنونيتي فارجو

بعد ما ارسال مراسلات قضيه سه
طرفندن رعايت اولنمسنى رجا
ايدرم افندم حضرتلرى

الى صاحب

مروتلو عزيز احبابم حضرتلرى
بوكره وارد اولان برقطعه
مكتوبكز مآلى معلوممز اولمش
وارسال بيورديغكز دخى ايكى
كوفه قاون هديه كز وصول
بوله رق پك ممنون ومحظوظ
اولديغم بيانده وسزلره اوچ
قوطى مشمش دوستلرمدن بر
مسافر ايله هديه كوندردم
وصولرنده قبول ايدوب خبرينى
طرفمزه اشعار بيورملرى رجا
سنده ومبارك خاطركز استفسارنده
اشبو شقه تحرير وتسيير قلندى

عدم قطع المواصلة من بيننا
والامر لكم

ترجمته

حضرة صاحب المروة واعز
احبابنا
الان ورد تحريركم وفهم ما آله وما
امرتم بارساله في الهدية وهو
قفتين بطيخ اصفر واصل وقد
صرت بغاية الممنونية والمحظوظية
والان بحسب توجه احد احبابنا
لطرفكم مرسلين لكم برفقته ثلاثة
علب من داخلها مشمش نرجو
قبولهم والتكريم بادة وصولهم
والاستفسار عن خاطركم قد المبارك
صار تحرير هذه الصقة وارسالها

مكتوب معايدة

سعادتلو افندم حضرتلرى
شرفلوليله تشرف اولنان عيد
سعيد ميامن بديدك تبريك
وتهنئتى خاكپاى ساميلرينه
دركار اولان خصوصيت
وعبوديت قديمه بندگانه ملك
تاييديله موجب مفخرتم اولان
توجهات باهر الفيوضات منعمانه
لرينك استجلابنه وسيله جميله
اتخاذ ايلر اولبابده وهر حالده
امر وفرمان حضرت من له الامر
كدر

ترجمته

الى صاحب السعادة حضرة
سيدي
انه بناء على التشرف بحلول هذا
العيد السعيد الذي جعله المولى
ان يكون مباركاً وميموناً ولاظهار
خصوصيتي وعبوديتي القديمة
وتاكيدها ولاجل تاييد محسوبتي
اقدم لاعتابكم السامية التبريك
والتهنئة بحلول العيد
الشريف ولزيادة احتياجي
لاستجلاب توجهات سعادتكم
الكاملة الفيض والمكارم مقدم
عريضتي هذه وسيلة جميلة
لاستعطاف خاطركم الكريم كون
بذلك يزداد افتخاري وبكل
الوجوه والاحوال الامر
والفرمان لحضرة من له الامر

تذكره دعوة للمولد الشريف

اشبو جمعه كيجه‌سی خانه‌چاكريده اظهار عبوديت وبراى رضاء جناب رب العزت وحضرت پيغمبر ذيشاندن دخي محضاً مطلوب شفاعت ضمننده قرات اولنه جق مولد شريف جناب رسالتپناه معلوم عاليلري بيورلدقده ليله مزبورده جمعيت مغفرت انجامده بولنملرى امل عاجزانه مدر افندم

ترجمته

انه لاجل اظهار العبودية واستجلاب الرضا العالي من جناب رب العزة وحضرة النبي المرسل ذي الشان نلتزم بطلب شفاعته بواسطة قراءة المولد الشريف لجناب صاحب الرسالة البهية فيصير ذلك في ليلة هذه الجمعية بمنزل عبدكم غاية المامول ان سيادتكم بالليلة المذكورة تكونوا موجودين بهذه الجمعية المشرقة بالانوار والمغفرة سيدي

تذكره لاجل جمعية ختان

مخدوم عاجزى (عزت) چاكرلرينك اشبو هفته‌ده ختان جمعيتى مصمم اولديغندن وذات عاليلريك جمعيهٔ مذكوره‌ده بولنملرى

ترجمته

انه من كون صار مصمم بهذه الجمعة صيروره جمعية ختانة ولد العاجز (عزت) فلاجل ان تكون هذه الجمعية مظهرة

ازهر جهت مقصود ومطلوب بند	ومزينة بوجود سيادتكم ايضاً
كانه اولد يغندن اشبو (جهار	كون بذلك يتم قصد ومطلوب
شنبه كوني ساعت طقوز» راده	عبدكم فنهار الاربعا الساعه
لرنده جمعيت مذكورة تشريف	التاسعة بحسب التماسي تشرفوا
عاليلري مستدعاى چاكرانه	لهذه الجمعية سيدي
مدر افندم	
اخر بوصول البضاعه المرسلة	ترجمته
مقدما سپارشم اولوب بودفعه	انه بمقتضى طلبي مقدماً الان
مكاره جي واسطه سيله كوندرمش	وصلني من طرفكم برفقه
اولديغكنز (بش دنك چوخه)	المكاري * خمسة بالات من
بالوصول قيمتلري * شوقدر	داخلهن جوخ التى بلغت اثمانها
غروش * دفتره قيد اولندي	(كذا غروش) قد صار قيده
وبوكره برچقين درونده	بالدفاتر والان متقدم برفق
* بوقدر غروس * پوسته ايله	البوسطة صرة لمحبتكم من داخلها
طرف دوستانه لرينه ارسال	غروش كذا «بوصولها يصير قيد
اولنمشدر وصولنده اولطرفده	مفردات عملتها بحسب فيئات
اقچه‌نك فيئاتى اوزره حسابمزه	العملة بظرفكم ورصيدها بحسابنا
تسليم قيد واقدمجه گوندرلمش	الجاري وكذلك نرجو بان

اولان پاره نك علم وخبريني برابر طرفمزه اشعار بيورملري مرجودر افندم

ثام وا بارسال علم وخبر بالنقديه التي صار ارسالها لكم قبلاً مع علم وخبر بالمرسول الان سيدي

توصيه مكتوبي

رسانده نميقه عاجزي فلان بند لرينك طرف چاكري يه مناسبت تامه سي بولنمش اولمسيله سايه عليه لرنده برخدمتله قاير لمسى امليله بوكره اولطرفه اعزام قلنمش مومي اليهك ممنونيتى صحيحاً بنده لرينه عائده وراجع اولنمش اولمغله اولبابده

مكتوب توصية

ان حامل نميقة الداعي عبدكم فلان قد عز على السفر الى ذلك الطرف املاً بان يستخدم في مهنة بظل عنايتكم العلية ومن كون ان للمذكور نسبه تامة علينا فمنونيته هي عائدة الينا وعلى كل حال الامر لديكم

سپارش مكتوبي

لفاً ارسال اولنان پوصله موجبنجه مزكور اشيانك لزومي اولديغندن اشترا سيله طرف عاجزانه مه سرعت ارسالى و بها سنك دخي اشعارينه همت بيورملرى مرجودر افندم

مكتوب توصية

اذ اننا بغاية اللزوم للاشياء المذكورة في التعريف المبعوث طيه ارجو من همتكم سرعه اشترائها وارسالها لطرفنا والتعريف عن اثمانها ودمتم

اكا جواب	جوابه
الديغم تحريرات عاليلرينك ما آلى	بناء على ما صار معلوماً من
معلومم اولدى سپارش بيوريلان	ما آل مكتوبكم المرسل قد اشترينا
شيلرى شوقدر غروشله بالاشترا	الاشيا التى امرتم باخذها وبمقتضى
امر عاليلرى اوزره اولطرفه ارسال	امركم العالي ارسلناها لطرفكم
اولنمشدر افندم	سريعاً
اله جغه دائر مكتوب	مكتوب طلباً لدين
فلان شيئك بهاسندن طولايي	قد طالت المدة الماضية من
معلوم المقدار مبلغك تاديه سي	حلول وعدة مطلوبنا المعلوم
زماني خيلى زمانه كجوب تاديه	مقداره نظراً الثمن الشيء الفلاني
وايفا اولنه مامش وبزلره بوكونلرده	واذ اننا الان بغاية اللزوم للنقود
اقچه نك لزومي اولديغندن مبلغ	ارجو سرعة ارساله وبذلك
مزكورى بركون اول ارسال	تصيرونا ممنونين الجناب
بيورملرى متمنادر افندم	



باعث تحرير سند ايجار اولدركه

بيروتده داخل رعد وهاني جارشوسنده كائن متصرف اولديغم يوزايكى نومرو ولى بر باب مغازه نك ايجار ينه طالب اولان خليل بن ابراهيم نام كيمسه بيك اوچيوز يدي سنه سي محرم الحرام ماهندن اعتباراً سنه مذكوره غايتنه قدر برسنه لكنى ماهيه يوز غروش كرا ايله استيجار ايدرك پشيناً بيك ايكيوز غروشني اعطا وتسليم ايلمش اولديغندن سنه مذبوره غايتنه قدر تصرفنده اولوب ديگر طرفندن ايجار واقعه سنه ضمله طالبي ظهورنده آخره ويرلمامك وصورت آخرله فسخ اولنمامق اوزره اشبو معمول به سند مرقومه اعطا قلندى

ترجمته

الباعث لتحرير هذا السند هو

قد اجرت مخزني الموجود بتصرفي الكائن في سوق رعد وهانى ضمن مدينة بيروت تحت نمره ١٠٢ الى المسمي خليل بن ابراهيم على سنة كاملة تبتدئ من شهر محرم الحرام سنة ١٣٠٧ وتنتهي بانتهائها باجرة قدرها مائة غرش في الشهر وقد استلمت الالف ومائتى غرش نقدًا واشعارا ببقاء المخزن المذكور في ظرف السنة المرقومة بتصرفه قد صار اعطاء هذا السند

المرقوم المعول به بناء ان لا يحق لي فسخه بصورة اخرى ولا اعطاوه الى طالب اخر ولو ضم على الاجار من طرف شخص اخر

تهنئة برتبة

حق باهر الاستحقاق عاليلرنده منتظري بوانديغم فيوضات نامتناهيه نك مقدمات خيريه سندن اولان رتبه جديده لرى حسب العبودية نه مرتبه ابتهاج وافتخارى مستلزم اولديغنك عرض و بيانى درجه استحالهده اولمسيله لازمه تهنيئت وتسعيدك ايفا سنه اشبو عريضه عيدانهم توكيل وتقديم اولنمشدر هر حالده

ترجمته

لما كان يستحيل عليّ عرض و بيان ابتهاجي وافتخاري برتبتكم الجديدة التى هى احد المقدمات الخيرية من الفيوضات غير المتناهية المنتظرة بحق علياكم ذات الاستحقاق وكلت وقدمت هذه العريضة لايفاء مواجب التهنئة والتبريك وعلى كل حال الامر والارادة لحضرتكم افندم

تعزيت

مقتضاى تقدير جناب رب قدير دنياشي اوله رق برادر

افنـديك مرغ روحي حدائق جناته پروام واول روضه عاليه ده حور وغلمان ايله ترنمساز اولدیغی خبر حزن اثریـے واصل سامعه عاجزانهم اولدقده خدا بيلوركه فامليـام ايله برابرنه درجه لرده مكدر ومتاثر اولديغمي تعريف وتفسير ايده‌مم نه چاره كي تقدير خداي لم يزله رضا وتسليمدن بشقه چاره اولمد يغندن همان حي لا يموت انلرغنوده پـترخاك رحمت اولدقچه باقيلره عمر طويل وصبر جميل عنايت واحسان بيورمق دعاسي ايصال قبولخانه رب مستعان قلنديغنك افاده سيله اجراى رسم تعزيت ضمننده تهزيز كلك محزونيته ابتدار قلندى افندم

معاش سندى

١٠٠٠

يالكز بيك غروشدر

بيك اوچيوز التى سنه سى ايلول ماهنه محسوباً مخصص اولان معاش چاكرانه بروجه بالا يالكز بيك غروشي بيروت ولايت جليله سنى مال صنديغندن تماماً وكاملا قبض ايلديكمى مبين اشبو سندم تمهيرا تقديم قلندى

بجايش استدعاسی

قوللری ماموری اولدیغم شامشریف پوسته خانه‌سی مدیرلکنی نظام سنیه‌یه ورضای عالیلرینه توفیقاً حسن اداره وایفایه سعی وغیرت ایلمکده ایسه مده بورانك آب وهواسیله امتزاج ایده مدیکمدن وجود عاجزانه‌مه طاری اولان علت کوندن کونه کسب شدت ایده جکی اطبا طرفندن خبر ویرلدیکی وازمیر پوسته خانه مدیری اسماعیل افندی بنده لري دخي اورانك آب وهواسیله امتزاج ایده مدیکی جهتله دیکر بر محله تحویل ماموریتی استرحامنده بولندیغي مسموع عاجزانه‌م اولدیغي جهتله امثالنه ورای عالیلرینه توافق ایلدیکي حالده مومي الیه بنده لریله بجایش ماموریتم خصوصنه مساعده علیه نظارت پناهیلري بیدریغ وشایان بیورلمق بابنده

استدعاء باستبدال مامورية

انا عبدكم القائم بايفاء ماموريتي التي هي مديرية بوستة الشام على ما يوافق النظام والرضاء العالي اعرض ان الهواء هنا غير موافق لى وقد استخبرت من جانب الاطباء ان مرضي الواقع به يزداد يوماً فيوماً بابقائي هنا وحيث بلغني ان اسماعيل افندي مدير بوستة ازمير غير ممتزج من هواء ذاك الطرف ايضاً وانه مسترحم استبدال ماموريته بمحل اخر فاذا وافق رايكم العالي المساعدة من احسانكم الدائم باستبدال كل منا بماموريه الاخر وعلى كل

ملازم استخدامي طلبنده در

چاكرلري ـايهٔ عليه لرنده عدليه دائرهٔ باهره سنجه تحصيل فن كتابته شوق وخواهش اوزره بولنمش اولديغمه و بوامنيه نك حصولى ايسه لطف ومرحمت عالى انخميلرينه منوط موارددن بولنديغنه مبنى قوللرينك استيناف محكمهٔسي قلم اوطه‌سنه ملازمت صورتيله دوام ايلمك اوزره چراغ و بوجهله نائل امل واحيابيور لمقلغم خصوصنه مساعدهٔ عليه اصفانه لرے بيدريغ وشايان بيورلمسي بابنده

طلب استخدام ملازم

اني عبدكم في ظلكم العالي قد حصلت فن الكتابة بكل اشتياق في دائرة العدلية الباهرة وحيث ان حصول الامنية على ما بذلته هو من المواد المنوطة الى لطف ومرحمة انخميتكم العالية لذلك جئت مسترحماً بذل مساعدتكم اللائقة على مداومتي بصورة ملازم في اوطة قلم محكمة الاستئناف و بذلك اكون نلت ما املته واحييتوني وعلى كل

ماموريت طلبنده در

قوللرى برقاچ ـنده دنبرو استيناف محكمه سى قلمنده ملازمة استخدام اولنه رق ايشه كوجه باراربند كان صداقت نشاندن بولنمش اولديغمدن وشمدى يه قدر معاشلى ماموريت هنوز نائل اوله مديغمدن لطفاً ومرحمة بالامتحان لياقت واهليت

بند کنه تبین ایلدیکی حالده قضاهای ملحقه ضبط کتابتلك
برسیله قایرلقنغم خصوصنه مساعده علیه لرینه شایان یورلمق
بابنده .

طلب مامورية

انني عبدكم باستخدامي ملازماً في قلم محكمة الاستيناف منذ مدة من
السنين قد صرت من العبيد الصادقين الموافقين لمصاعب الاشغال وحيث
انني لحد الان ما نلت مامورية بمعاش فاسترحم من لطفكم لدى امتحاني
وظهور اهليتي ان تامروا بالمساعدة العلية بتعيني كاتب ضبط في قضاء ما
وعلى كل

پوليچه مكتوبى

مودتلو شريكم افندم حضرتلرينه

طرف عاليكزدن تاديه اولنمق اوزره بوراده تجاردن فلان
افنديدن يوز عثمانلي ليراسي الدم و بدلنه اشبو پوليچه يى ويردم
مذكور پوليچه وصولندن اوچ كون مرورنده مبلغ مذبوري
افندي مومى اليه تاديه وايفا ايله پوليچه سند مزى خلاص
يورملرى رجا اولنور

مكتوب بوليسه

شريكي صاحب المودة

انني اخذت من التاجر فلان افندي هنا مائة ليرا عثمانية بناء يصير
تاديتها من حضرتكم واعطيته هذه البوليسة فالرجا غب اطلاعكم عليها بثلاثة
ايام تامرون باعطاء المبلغ المذكور الى الافندي الموما اليه وخلصوا بوليستنا

توصيه

فلانك شوارالق بوشده قالديغندن بحثله اوراجه مناسب برخدمتده استخدامك استدعا ايلمش وكند وسنك ضرورت واحتياجي دخي خبر ويرلمش اولديغندن حالنه مناسب برايش دوشديكي حالده استخداميله اسعاف مامولي متوقف همم بهيه لري بولنديغي بيانيله ترقيم نميقه ثناوري يه ابتدار قلندي

توصية

من حيث ان فلانًا هو في هذه الاثناء بلا خدمة وقد استدعى باستخدامه في مصلحة مناسبة بطرفكم ووقفنا ايضًا على ما هو من حاله من الاضطرار والاحتياج فقد صار ترقيم هذه النميقة الحبية في بيان ذلك كي عند حلول شغل مناسب لحاله تنيلوه ماموله وتسعفوه بهممكم البهية اقتضى تحريره

رخصه طلبنده در

بعض مصالح ضروريه جاكرانه مك تسويه سنه بناء رخصت مساعده عليه لري شايان بيورلديغي حالده ايكي ماهه قدر عودت ايلك اوزره عزيمت عبيدانهم خصوصنه مساعده عليه لري اذن بيورلمق بابنده

طلب رخصه

بناء على اضطرار هذا العبد لتسوية بعض مصالح ضرورية فاذا امرتم بمساعدتكم العلية ان يصدر الاذن لي بذلك مدة شهرين وعلى كل

رخصته تمديدي طلبنده در

چاكرلرى لاجل المصالح ايكى ماهه ماذوناً بورايه كلمش ايسه مده مصلحت عاجزانه مي هنوز اكمال ايده مامش اولديغمدن مراحم مالانهايه جناب سموحيلرندن مسترحمدركه تسويهٔ مصلحت بندكانه م ايچون برازدها تمديد مدت عاجزانه م خصوصنه مساعده عليه اكرمبلري بيدريغ وشايان بيورلمق بنده

طلب تمديد رخصة

انني عبدكم قد حضرت الى هنا ماذوناً على شهرين غير ان مصلحة عاجزكم لحد الان لم تكمل فاسترحم من مراحم سموحيتكم التي مالها نهاية المساعدة العلية بتمديد مدة الاستئذان لاجل اتمام مصالح عبوديتي وعلى كل

حكم وامثال

ذلة العالم ذلة العالم * عالمه اولان حقارت عالمه اولان زلتدر

المرء عدوٌ لما جهلهُ * انسان بيلمديكى شيئه دشمندر

خير المواهب العقل * موهبه لرك خير لوسي عقلدر

وشر المواهب الجهل * وشرليسي جهلدر

من نظر في العواقب سلم من النوائب * ايشك صوكلرينه نظر ايدن كيمسه نازل اولان نوائب ومشكلاتدن سالم اولور

من اطاع غضبه اضاع ادبه * غضبه اطاعت وانقياد ايدن

كيمسه ادبني ضايع ايتدى

الانسان عبد الاحسان * انسان احسانك قوليدر

الطمع والحرص راس الفقر واساس الشر *

طمع وحرص فقرك باشي وشرك اصيلدر

من صبر وتانى نال ما تمنى *

صبر وتاني ايدن كيمسه ارزوسنه نائل اولور

خير الطعام ما حضر * طعامك خير لوسي حاضر اولانيدر

نصيبك يصيبك * سنك نصيبنك سكا اصابت ايدر

اطيب الاشياء العافيه * شيلرك اك زياده كوزلى عافيتدر

العذر عند كرام الناس مقبول *

عذر ناسك كرامي نزدنده مقبولدر

الفرصة تمر مر السحاب ·

فرصت بلوطلك كچمسي كبى تيز وچابوق كچر

المرء يواخذ باقراره · كشى اقراري ايلهمواخذه اولنور

الظاهر عنوان الباطن · ظاهر باطنك عنوانيدر

الوقت سيف قاطع · وقت كسكين قليج كبيدر

من مدح شخصاً بما ليس فيه فقد عابه

برادم نده اوليان شيئله برادمى مدح ايسه اني تعييب اتمش اولور

امثال ادبية

دلنی ضبط ایدن باشنی قورتارر
دیه جککی فکرایله اویله سویله
سلامة الانسان فی حفظ اللسان
عثرات اللسان آفات الانسان

ارکن گلانك ایشی آسان بتر
کچ قلانك ایشی ترس گیدر
من اسرع باکرًا وجد شغله متیسرًا
ومن ابطیء متاخرًا وجد عمله متعسرًا

دوست بیك ایسه آزدر دشمن برایسه چوقدر
الف صاحب قلیل وعدو واحد کثیر

گل دیکنسز اولمز وصفا زحمتسز اولماز
لاورد بدون شوك ولا راحة بدون تعب
دوستلق قنطارایله الش ویرش مثقال ایله
المحبة بالقنطار والحساب بالمثقال

چوق یاشان آز بیلور
چوق گزن چوق بیلور
من یدور کثیرًا یعرف اکثر ممن یعیش طویلا

عقللو دشمن عقلسزدوستدن ايودر

عدو عاقل خير من صديق جاهل

قزم سكا ديورم كلينم سن ايشت

اقول لك ياكنة حتى تسمعي ياجاره

بورغانكه گوره اياغكي اوزات

على قدر بساطك مد رجليك

نه اكرسهك اني بچرسن كما تزرع تحصد

بالكيل الذي تكيله يكال لك

كوچك طاش باشي يارر حجر صغير يجرح الراس

هر يوقشك اينشي وار كل طلعة ولها نزلة

بشقه لره حفرايتدبكي خندقه دوشدى

من حفر حفرة لاخيه وقع فيها من ينوي بالشر يلتقيه

تيزكدن تيز يورلو العجلة ندامة والتاني سلامة

ايو ادم پازار ياپر يارامز ادم پازار پوزر

الرجل الصالح يعقد والرجل الردي يفسد

ايكي رئيس بر گمي باتررلر رئيسين يغرقان مركبًا

مالمز يوغيسه عرضمز اولسون

اذا لم يكن لنا مال فليكن لنا ناموس

سرچه دن قورقن داری اکمسون

من يختشي شر العصافير لا يذرع ذرًا

بال بال دیمکله اغز طاتلو اولمز لا يحلى الفم بتكرار لفظ العسل

عیبسز دوست ارایان دوستسز قالور

من طلب صاحبًا خاليًا من العيب يبقى بدون صاحب

کدی بولنمدیغی یرده صیچانلر باش قالدررلر

حيثما لا توجد البسينات تكثر الفيران

حلال مال ضایع اولمز حقسز مال تیز کیدر

المال الحلال ثابت والمال الحرام فاقد

قیون بولنمدیغی یرده کچی یه عبد الرحمن چلبی دیرلر

من قلة الخيل يشدون على الكلاب سروج

طاغ طاغه قاوشمز انسان انسانه قاوشور

جبل مع جبل لا يلتقي انسان مع انسان يلتقي

ایولك ایت دکزه آت بالق بیلمزسه خالق بیلور

اعمل خيرا وارمه في البحر فان جهلته السمك يعلمه الله

احتیاطدن سلامت اولور من الاحتياط يكون الامان

جدول الضرب

واحد	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	
اثنين	٢	٤	٦	٨	١٠	١٢	١٤	١٦	١٨	٢٠	يكرمى
ثلاثة	٣	٦	٩	١٢	١٥	١٨	٢١	٢٤	٢٧	٣٠	اتوز
اربعة	٤	٨	١٢	١٦	٢٠	٢٤	٢٨	٣٢	٣٦	٤٠	قرق
خمسة	٥	١٠	١٥	٢٠	٢٥	٣٠	٣٥	٤٠	٤٥	٥٠	اللى
ستة	٦	١٢	١٨	٢٤	٣٠	٣٦	٤٢	٤٨	٥٤	٦٠	التمش
سبعة	٧	١٤	٢١	٢٨	٣٥	٤٢	٤٩	٥٦	٦٣	٧٠	يتمش
ثمانية	٨	١٦	٢٤	٣٢	٤٠	٤٨	٥٦	٦٤	٧٢	٨٠	سكسان
تسعة	٩	١٨	٢٧	٣٦	٤٥	٥٤	٦٣	٧٢	٨١	٩٠	طقسان
عشرة	١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	يوز
		عشرين	ثلاثين	اربعين	خمسين	ستين	سبعين	ثمانين	تسعين	مائة	

ان علم الحساب علمٌ رفيعٌ فيه عونٌ اذ تشتري وتبيعُ
لم يضع قط درهم بحسابٍ والوفُ بلا حساب تضيعُ

الخاتمة

در اوزان شعر	في العروض
كلام موزني تقدير وتوزين ايتمك ايچون شعرا اون طقوز بحر وميزان وضع ايتمشلر دركه بروجه آتى بيان اولنور	اعلم ان الشعراء قد وضعوا تسعة عشر بحرا للكلام الموزون اي (الشعر) وهاك جدول اسمائها وتفاعيلها

جدول اوزان

اسامي بحور	برنجي مشراع	ايكنجي
هزج	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	بو يله
رجز	مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	..
رمل	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	..
كامل	متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن	..
متقارب	فعولن فعولن فعولن فعولن	..
متدارك	فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن	..
وافر	مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن	..
طويل	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن	..
مديد	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	..

اسامي بحور	برنجي مصراع	ايكنجي
بسيط	مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	بويله
منسرح	مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	..
مقتضب	مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	..
مضارع	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن فاعلاتن	..
مجتث	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
سريع	مستفعلن مستفعلن مفعولات	..
خفيف	فاعلاتن مستفعلن فاعلات	..
قريب	مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن	..
جديد	فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	..
مشاكل	فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن	..

تنبيهٌ

انما الداعي لبيان جدول العروض السالم بغض النظر عن صيغ المعتل والزحاف هو لاختلافه عن العروض العربي وقصد افادة المبتدىء ليستعين بحفظه على مطالعة الرسائل الشعرية المختصة بتعليم المفردات فقط

اعلان

يكرمى بر سنه دنبرو تاسيس وكشا
دايلد يكمز كتبخانه عاجزانه مز
بلطفه تعالى امنيت عامه يى
احرازه لائق برصورتده دوامده
ابراز مسارعت ايلشدر
كتبخانه مذكور مز السنه
مختلفه اوزره آثار علميه وادبيه
وتاريخيه يى جامعدر مكاتبده
تدريس وتعليم اولنمقده اولان
كتب ورسائلك فيأتى تنزيل
ايلد يكمزى دخي ايريجه اخطار
واعلان ايدرز

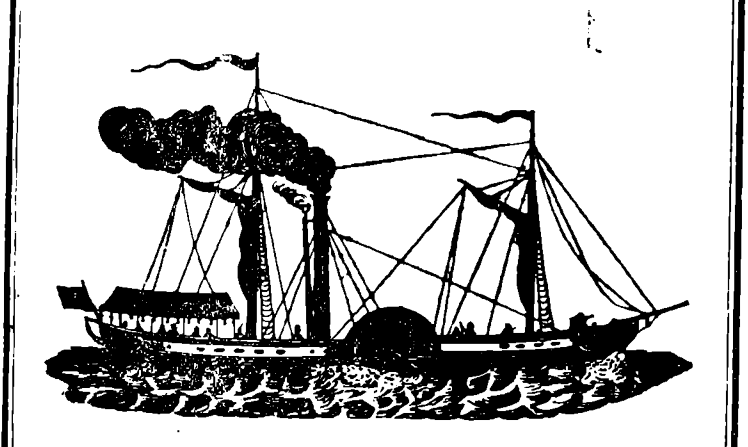
كتبخانه عاجزانه مزى شرفيوره
جق اولان بتون مشتريلريمز
كرك بزم خدمتمزدن وكرك
كتابلرك فياتلرندن ممنون

لقد انجزت والحمد لله مكتبتنا
سنتها الحادية والعشرون
محققة امال بني الوطن غير
مقصرة في جانب خدمة العالم
آخذة عاماً فعاماً بما اهلها ان
تحسب اشهر المكاتب واقد
صرفنا اليها الهمة سالكين كل
سبيل لاتقانها وتعميم فوائدها
بما يكسبنا من الله اجرا ومن
الناس ثواباً وقد استحضرنا كتباً
عديدة من انواع مختلفة من
الاستانة العلية والديار المصرية
واوربا والهند وباقى الاقطار
ووضعنا لها برنامجاً حلوياً على
اسماء الكتب واسعارها واسماء
مولفيها ومحلات طبعها ولقد

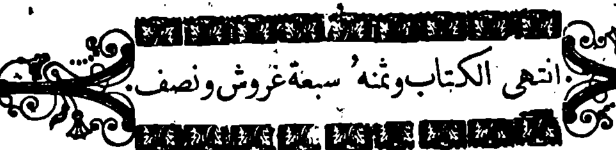
قاله جقلريني قويّا اميد ايدرز	عنينا بجمع كل الكتب
كتب ورسائلك اسامي	المدرسية والعلمية من اكثر
وفياتي قاتالوقده مندرجدر	اللغات الشهيرة وسعينا بنشرها

وبما ان اللغه التركية هي لغة دولتنا العلية ايدها الله وكان من الواجب على كل عثماني صادق الوطنية بذل الهمة في سبيلها ذلك ما حملنا ان ننشر هذا الكتاب لعلمنا انه يروق بعين الجمهور لشهرة مؤلّفه وحسن اسلوبه والله المسؤول ان يوفقنا بما به تعزيز العلم وخدمه البلاد

خليل الخوري
صاحب المكتبة الجامعة
في بيروت



فهرسة الكتاب


انتهى الكتاب وثمنه سبعة غروش ونصف.

